



Asociación Cristiana JAWCA

Bibliapita Yachasikuy

Curso de Bibliología

Quechua de Huamalíes – Dos de Mayo, Huánuco

1/ Biblia ima kashqan	5
2/ Bibliacho mayqan librukuna kayashqan.....	14
3/ Bibliacho capítulukuna y versículukuna kashqan.....	25
4/ Bibliata mayqan idiömakunacho qelqayashqan y imaman qelqayashqan.....	30
5/ Septuaginta y Vulgata traduccionkuna imano kashqanpis.....	33
6/ Unay castellänu traduccionkuna imano kashqanpis	37
7/ Reina Valera traducción imano kashqanpis.....	46
8/ Wakin traduccionkuna imano kashqanpis	54
9/ Interlineal, literal y dinámica traduccionkuna imano kashqanpis.....	59
10/ Tayta Diospa palabranpita mas yachasikuy	66
11/ Cänonpita yachasikuy.....	72
12/ Deuterocanónico librukuna y apócrifo librukuna mayqan kashqanpis.....	75
13/ Jesucristo kawashqan wisan Bibliapita imano yachakuyashqan.....	83
14/ Manuscritukunata tinkusishqan	86
15/ Examen: Bibliapita yachasikuy.....	91

Asociación Cristiana JAWCA
Pasaje San Mateo, Lote 05
La Esperanza – Amarilis, Huánuco, Perú

RUC: 20404799534

primera edición, noviembre 2019

Serie de Cursos Bíblicos **MAQUIB**
(Ministerio de Apoyo en Quechua para Institutos Bíblicos)

Quechua de Huamalíes – Dos de Mayo
Huánuco, Perú

Por Mark E. Bean Reeves

© 2019 Asociación Cristiana Jawca

Las citas bíblicas en quechua vienen de:

TAYTA DIOSPA WILAKUYNIN

Las Sagradas Escrituras en el quechua hablado en
Huamalíes-Dos de Mayo, Huánuco, Perú

Publicado: 2003, 2019, Liga Bíblica del Perú

Texto: © 2003, 2019, Wycliffe Bible Translators, Inc.,
Orlando, FL 35862-8200 USA (www.Wycliffe.org)

La ilustración de Cipriano de Valera está en dominio público y se accedió el 3 de marzo de 2017 en el URL siguiente:

<http://protestantedigital.com/upload/imagenes/061126muyp.jpg>

La ilustración de la versión Reina Valera de 1602 está en dominio público y se accedió el 3 de marzo de 2017 en el URL siguiente:

<https://ia600501.us.archive.org/20/items/ReinaValera-1602/ReinaValeraNuevoTestamento1602.pdf>

La ilustración de la mano se ha adaptado de la ilustración formulada por The Navigators. Se accedió un ejemplo de la ilustración el 3 de marzo de 2017 en el URL siguiente:

<https://www.navigators.org/Tools/Discipleship%20Resources/Tools/The%20Word%20Hand>

Se puede descargar este estudio y otros en:

<http://www.recursosquechuacentro.org>

Créditos

La ilustración de Robert Estienne está en dominio público y se accesó el 3 de marzo de 2017 en el URL siguiente:

https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Robert_Estienne.jpg?uselang=es

La ilustración de escritura cuneiforma está en dominio público y se accesó el 20 de abril de 2020 en el URL siguiente:

https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Cuneiform_script.jpg

La ilustración de San Jeronimo está en dominio público y se accesó el 20 de abril de 2020 en el URL siguiente: <https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Dürer-Hieronymus-im-Gehäus.jpg>

La ilustración de la Biblia Alfonsina está en dominio público y se accesó el 3 de marzo de 2017 en el URL siguiente: <https://medium.com/historia-de-la-biblia-en-espanol/la-biblia-alfonsina-cb6510600158#.mlg3e3b6k>

La ilustración de la Biblia de Alba está en dominio público y se accesó el 3 de marzo de 2017 en el URL siguiente: http://www.aki-yerushalayim.co.il/ay/078/078_03_bibliadelalba.htm

La ilustración de la traducción de Enzinas está en dominio público y se accesó el 20 de febrero de 2020 en el URL siguiente:

<https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=583758>

La ilustración de la Biblia de Ferrara está en dominio público y se accesó el 24 de febrero de 2020 en el URL siguiente:

<https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=40115382>

La ilustración de la traducción de Pineda está en dominio público y se accesó el 2 de marzo de 2020 en el URL siguiente:

http://www.wikiwand.com/de/Juan_Pérez_de_Pineda

La ilustración de Casiodoro de Reina está en dominio público y se accesó el 3 de marzo de 2017 en el URL siguiente:

https://en.wikipedia.org/wiki/Casiodoro_de_Reina#/media/File:Casiodoro_de_Reina.jpg

La ilustración de Julianillo Hernández está en dominio público y se accesó el 3 de marzo de 2017 en el URL siguiente:

http://3.bp.blogspot.com/_cD_Y9u_imkw/TKEdBuRjQDI/AAAAAAAAA4I/KsB_Y2it83M/s1600/reina2.gif

La ilustración de la Biblia del Oso está en dominio público y se accesó el 3 de marzo de 2017 en el URL siguiente:

https://es.wikipedia.org/wiki/Biblia_del_oso#/media/File:Bilbia-oso.png

Introducción al curso de bibliología

Les damos la bienvenida al curso de bibliología. La palabra “bibliología” se refiere al estudio acerca de la Biblia. En este curso vamos a aprender varias cosas acerca de la Biblia.

En vez de preparar este curso en castellano y después traducirlo al quechua, lo hemos preparado en quechua, utilizando las maneras naturales de expresarse en el idioma andino. La esperanza es que el quechuahablante no solo pueda aprender en su propio idioma, sino que también pueda familiarizarse con la forma de hablar a otros acerca de la Biblia en su idioma materno.

La versión de este curso en castellano es una traducción de la versión en quechua para los que no hablan el quechua.

Entre los objetivos de este curso están los siguientes:

- Dar conocimientos básicos sobre la Biblia como su origen, su valor, su historia, y las partes que la forman.
- Explicar términos especializados como la inspiración, el canon, el pentateuco, la Septuaginta, los libros deuterocanónicos, los apócrifos, los pseudoepígrafos, etc.
- Descubrir cómo la Biblia llegó a ser traducida al castellano y quiénes tuvieron un rol importante en ese proceso.
- Estudiar diferentes tipos de traducción y descubrir las ventajas y las desventajas de cada uno.

El curso requiere quince horas de instrucción. Incluye ocho tareas que el alumno debe hacer fuera de clase. También hay un examen final.

El instructor debe animar a los alumnos a leer los textos bíblicos en voz alta delante de los demás alumnos, ayudándoles así a lograr más facilidad para leer el quechua en público.

Se puede conseguir este curso en las siguientes variedades quechuas:

- Quechua del Callejón de Huaylas, Ancash
- Quechua del Norte de Conchucos, Ancash
- Quechua del Sur de Conchucos, Ancash y Huánuco
- Quechua de Huamalíes-Dos de Mayo, Huánuco
- Quechua de Margos-Yarowilca-Lauricocha, Huánuco

Smalley, William. (1991). *Translation as mission: Bible translation in the modern missionary movement*. Macon, Ga.: Mercer University Press.

Watson, Duane F. "Education: Jewish And Greco-Roman". En Porter, S. E., & Evans, C. A. (2000). *Dictionary of New Testament background : A compendium of contemporary biblical scholarship* (electronic ed.). Downers Grove, IL: InterVarsity Press.

Wegner, Paul D. (1999). *The journey from texts to translations: The origen and development of the Bible*. Grand Rapids, Mich.: Baker Books.

Bibliografía

Báez-Camargo, G. (2000, c1980). *Breve historia del canon biblico*. Tercera edición. Miami: Sociedades Bíblicas Unidas.

Barnwell, K. (1986; 2002). *Bible Translation - An Introductory Course For Mother-Tongue Translators*; Bible Translation. SIL International.

Beckwith, R. T. (1985). *The Old Testament canon of the New Testament Church and its background in early Judaism*. London: SPCK.

Bonilla, Plutarco. (2006). *La Biblia del oso: Una traducción a la altura de los tiempos*. www.lupaprotestante.com/pdf/BibliadelOsoBonilla.pdf

Bruce, F. F. (1988). *The canon of Scripture*. Downers Grove, Ill.: Inter-Varsity Press.

Geisler, N. L., & Nix, W. E. (1996, c1986). *A general introduction to the Bible* (Rev. and expanded). Chicago: Moody Press.

González, Jorge A. *La Biblia de Reina: un sueño hecho realidad*. <http://www.literaturabautista.com/node/92>.

Grudem, Wayne. (2007). *Teología Sistemática de Grudem: Introducción a la doctrina bíblica*. Editorial Vida.

Systematic Theology: An introduction to Biblical theology. Downers Grove, Ill.: Inter-Varsity Press.

Ross, Ellen. (sin fecha). *Ha Hablado Dios*. San José, Costa Rica: Editorial Caribe.

Sánchez Cetina, Edesio. (1997). *Descubre La Biblia: De Ciencias Bíblicas*. Miami: Sociedades Bíblicas Unidas.

Skarsaune, Oskar. (2002). *In the shadow of the temple : Jewish influences on early Christianity*. Downers Grove, Ill.: InterVarsity Press.

1/ Biblia ima kashqan

Biblia mana kaptinqa manami musyashwansu Tayta Dios imano kashqanta y imata rurashqantapis. Manami musyashwansu Tayta Dios imano rikamashqansita y noqansipaq imata munashqantapis. Saynöpis manami musyashwansu salvación kashqanta. Bibliawanmi isanqa Tayta Dios lapan saykunata musyasimansi.

Mana criyenti runakunaqa yarpäyan Bibliaqa runakunapa yarpaylan kashqantami. Saynöpis manami tantiyayansu Biblia imapaq kashqantapis. Saymi kay yachasikuycho yachakunansi:

- I. Biblia ima kashqanta mana musyaq runata Tayta Dios imata musyasishqanta,
- II. Bibliacho qelqaraykaqkuna Tayta Diospa yarpaynin kashqanta,
- III. Biblia Tayta Diospa palabran kashqanta imanir criyishqansita,
- IV. Biblia imaman tinkushqanta,
- V. Biblia imapaq kashqanta,
- VI. Diospa palabran imata rurashqanta.

I. BIBLIA IMA KASHQANTA MANA MUSYAQ RUNATA TAYTA DIOS IMATA MUSYASISHQAN

1. Runakuna jusalikurpis ¿imatataq musyayan?

Romanos 1.19

Jusalikurpis runakuna musyayanmi Tayta Dios kashqanta. Pay kashqanta kikin Tayta Diosmi musyasin.

2. Jana pasata rikärir ¿imatataq runakuna tantiyayan?

Salmo 19.1

Jana pasami wilakuykan Tayta Dios munayyuq kashqanta. Azulyaraykaqmi musyasimansi Tayta Dios lapanta kamashqanta.

3. Jana pasa wilakushqan ¿mayyaqtaq chan?

Salmo 19.2-4a

² Junaqpapis waran waranmi musyasimansi.

Sakaypapis cada paqasmi tantiyasimansi.

³ Manami runa parlashqannösu parlan ni parlashqanpis manami wiyakansu.

⁴ Sayno kaptinpis wilakuyninqa maysaychömi musyakaykan. Palabrankunaqa pasa kuchunyaqmi chaykan.

4. Bibliata mana yacharpis ¿imata musyaqnötaq runakuna kayan?

Romanos 2.14-15

¹⁴ Mana Israel runakuna Diospa leyninkunata mana musyarpis alita rurarqa say leykunata musyaqnömi kaykäyan. ¹⁵ Jusalikur lakikuyaptin y alita rurar kushikuyaptinmi musyansi runakunapa shonqunkunacho Diospa leyninkuna qelqaraykashqanta.

Tantiyasikuy: Runakunapa shonquncho Diospa leyninkuna qelqaraykashqanta nirqa ali y mana ali ima kashqantapis runa musyashqantami nikan.

5. Tayta Dios kashqanta musyarpis ¿imata wiyarraqtaq Jesucristuman pipis yarakun?

Romanos 10.17

Imano kaptinpis Jesucristupa ali wilakuyninta wiyarraqmi payman pipis yarakun.

Tantiyasikuy: Saymi kamashqanwan Tayta Dios tantiyasimashqansi ali kaptinpis Bibliataraq nistansi Jesucristuman yarakunansipaq.

19. ¿Imanirtaq evangélico runakuna deuterocanónico librukunata chaskinsu?

- A. Say librukunata chaskinsu hebreo Bibliacho mana kaptinmi.
- B. Say librukunata chaskinsu Biblia aläpa rakta mana kananpaqmi.
- C. Say librukunata chaskinsu Jesucristo kawashqanpita qepachöraq qelqash kaptinmi.
- D. Say librukunata chaskinsu aska nishqankuna mana ali kaptinmi.

20. Wakin manuscritukunacho cambiukuna y errorruna kaptinpis ¿imanöpataq musyansi Biblia imata nishqanta?

- A. Biblia imata nishqanta musyansi manuscritukunata jukman jukmanpis tinkusirmi.
- B. Biblia imata nishqanta musyansi wakin librukunata estudiarmi.
- C. Biblia imata nishqanta musyansi ayunar Tayta Diosta manakularmi.
- D. Biblia imata nishqanta musyansi Reina Valera traduccionlaman tinkusirmi.

****EXTRA**** Bibliata pisqa manëra yachakunansipaq ¿imataq kaykan?

14. ¿Pitaq Biblia del Ösuta traducirqan?

- A. Cipriano de Valera
- B. Casiodoro de Valera
- C. Cipriano de Reina
- D. Casiodoro de Reina

15. Iglesia Católica Romana traducisishqan versionkuna ¿mayqan mayqantaq kaykäyan?

- A. Biblia de Jerusalén
- B. Nueva Versión Internacional
- C. Nueva Traducción Viviente
- D. Nacar Colunga
- E. Traducción en Lenguaje Actual
- F. La Biblia Latinoamericana
- G. La Biblia de Scío

16. ¿Imapaqtaq traducción literal mas ali kaykan?

- A. Traducción literal mas ali kaykan griego, hebreo y arameo palabrakuna imano kashqantapis musyanansipaqmi.
- B. Traducción literal mas ali kaykan significädu ima kashqantapis musyanansipaqmi.

17. Wakin dinámica traducciónkuna ¿mayqan mayqantaq kaykäyan?

- A. La versión Reina Valera
- B. Nueva Traducción Viviente
- C. Dios Habla Hoy
- D. La Biblia Nacar Colunga

18. Bibliapa cänonninqaq parlarqqa ¿imapaqtaq parlan?

- A. Bibliapa cänonninqaq parlarqqa Biblia armansi kashqantami nikan.
- B. Bibliapa cänonninqaq parlarqqa mayqan librukuna Bibliacho kashqantami nikan.
- C. Bibliapa cänonninqaq parlarqqa apócrifo librukunapaqmi parlan.
- D. Bibliapa cänonninqaq parlarqqa deuterocanónico librukunapaqmi parlan.

II. BIBLIACHO QELQARAYKAQKUNA TAYTA DIOSPA YARPAYNIN KASHQAN

1. Bibliacho qelqaraykaqkunaqa ¿pipa yarpaynintaq kaykan?

2 Timoteo 3.16a

Tayta Diospa palabrancho lapan qelqaraykaqkunaqa Tayta Diospa yarpayninkunami kaykan.

Tantiyasikuy: Bibliacho Tayta Diospa yarpaynin qelqaraykaptinmi castellänucho ninsi Biblia *inspirädu* kashqanta.

2. Tayta Diospa palabrantaa qelqaaq runakuna ¿kikinkunapa yarpayninpitasuraq qelqayarqan?

2 Pedro 1.20–21

²⁰ Shumaq tantiyakuyay. Ama yarpäyaysu Tayta Diospa palabrantaa runakuna jamuylanpita qelqayashqanta. ²¹ Tayta Diospa profëtankuna manami imaypis kikinkunapa yarpaylanpitasu qelqayarqan, sinöqa Espíritu Santu tantiyasiptinmi Tayta Diospa yarpayninta qelqayarqan.

3. ¿Imanötaq Juan musyarqan Bibliacho imata qelqananpaq?

Apocalipsis 2.1

Éfeso markacho kaykaq iglesiapa angilninqaq kay nishqäta qelqay: Noqami aluq kaq makicho qanchis qoyllarkunata sararaykä. Qoripita rurash qanchis candelabrukunapa chawpinchömi puri.

Tantiyasikuy: Aybësis Bibliacho qelqaraykan profëtata Tayta Dios dictashqanmi.

4. ¿Imanötaq San Lucas musyarqan Bibliacho imata qelqananpaq?

San Lucas 1.3

Saymi noqapis qalaykushqanpita pasa imano kashqantapis shumaq tapukuykur qampaq lapanta qelqaykämü.

Tantiyasikuy: Aybësis manami Tayta Dios dictashqansu Bibliacho qelqaraykan, sinöqa qelqaq runa shumaq tapukuykur musyashqanmi qelqaraykan.

Bibliacho qelqaraykaqkuna Tayta Diospa yarpaynin kaptinpis aska kutimi qelqaqkuna qelqayarqan kikinkunapa palabrankunawan y estilunwan. Mayqan palabrankunata qelqayänanpaq Tayta Dios mana dictaptinpis wamra kashqanpita pasa parlayta y qelqayta yachakuyashqannölämi qelqayarqan. Saymi San Mateo jukno qelqarqan, San Pablo jukno qelqarqan y profëta Isaías jukno qelqarqan. Sayno kaptinpis Bibliacho lapan qelqashqankuna Tayta Dios munashqannölämi kaykan.

5. ¿Pipa wilakuynin kashqantataq Tesalónicacho taq wawqi panikuna yarpäyarqan Pablo wilakuptin?

1 Tesalonicenses 2.13a

Tayta Diospa ali wilakuyninta wilapäyapti manami runakunapa yarpaynin kashqantasu yarpäyashkanki, saypa trukanqa Tayta Diospa wilakuynin kashqantami.

III. BIBLIA TAYTA DIOSPA PALABRAN KASHQANTA IMANIR CRIYISHQANSI

1. ¿Imatataq Jesucristo nirqan Tayta Diospa palabranpita?

San Juan 10.35a

Tayta Diospa palabran nishqankunaqa rasun kaqlami kaykan.

9. ¿Pitaq capitulukunapa y versiculukunapa nümerunkunata Mushuq Testamentuman churarqan?

- A. Roberto Estienne
- B. Isaac Natán ben Kalonymus
- C. Eusebius Hieronymus
- D. Moisés Arragel
- E. Abraham ben Salomon Usque

10. Mushuq Testamentuta qelqaqkunaqa aska kutimi Unay Testamentupita textukunata qelqayarqan. ¿Mayqan traduccionpitataq say textukunata qelqayarqan?

- A. Vulgatapitami textukunata qelqayarqan.
- B. Septuagintapitami textukunata qelqayarqan.
- C. Manami mayqan traduccionpitasu textukunata qelqayarqan, sinöqa hebreulapitami textukunata copiyarqan.
- D. La Biblia del Ösupitami textukunata qelqayarqan.

11. Griëguman traduciashqan Unay Testamentupa jutin ¿imataq kaykan?

- A. La Vulgata
- B. La Biblia de Alba
- C. La Septuaginta
- D. La Biblia de Ferrara

12. ¿Pitaq Vulgata traducirqan?

- A. Eusebius Hieronymus
- B. Moisés Arragel
- C. Abraham ben Salomon Usque
- D. Isaac Natán ben Kalonymus

13. Mushuq Testamentuta castellänuman traducishqan unay traduccionkuna ¿mayqan mayqantaq kaykäyan?

- A. La Biblia de Ferrara
- B. La traducción de Enzinas
- C. La traducción de Juan Perez de Pineda
- D. La Biblia de Alba

- C. Soqta partimanmi rakinsi.
D. Kimsa partimanmi rakinsi.
6. **¿Ayka partimantaq Unay Testamentuta Israel runakuna rakiyan?**
A. Pisqa partimanmi rakiyan.
B. Chusku partimanmi rakiyan.
C. Soqta partimanmi rakiyan.
D. Kimsa partimanmi rakiyan.
7. **Profetas Menores qalaykuyashqanpita ushananyaq ¿imanötaq Bibliacho kaykäyan?**
A. Oseas, Joel, Amós, Abdías, Jonás, Miqueas, Nehemías, Hageo, Sofonías, Habacuc, Zacarías y Malaquías
B. Oseas, Jonás, Amós, Abdías, Joel, Miqueas, Nahúm, Habacuc, Sofonías, Hageo, Zacarías y Malaquías
C. Oseas, Joel, Abdías, Amós, Jonás, Miqueas, Nehemías, Habacuc, Sofonías, Hageo, Zacarías y Malaquías
D. Oseas, Joel, Amós, Abdías, Jonás, Miqueas, Nahúm, Habacuc, Sofonías, Hageo, Zacarías y Malaquías
E. Oseas, Jonás, Amós, Abdías, Joel, Miqueas, Nahúm, Hageo, Sofonías, Habacuc, Zacarías y Malaquías
F. Oseas, Joel, Abdías, Amós, Jonás, Miqueas, Nehemías, Habacuc, Sofonías, Hageo, Zacarías y Malaquías
8. **Epístolas Paulinas qalaykuyashqanpita ushananyaq ¿imanötaq Bibliacho kaykäyan?**
A. Romanos, 1 Corintios, 2 Corintios, Gálatas, Efesios, Filipenses, Colosenses, 1 Tesalonicenses, 2 Tesalonicenses, 1 Timoteo, 2 Timoteo, Tito y Filemón
B. Romanos, 1 Corintios, 2 Corintios, Efesios, Gálatas, Filipenses, Colosenses, 1 Tesalonicenses, 2 Tesalonicenses, 1 Timoteo, 2 Timoteo, Tito y Filemón
C. Romanos, 1 Corintios, 2 Corintios, Gálatas, Efesios, Colosenses, Filipenses, 1 Tesalonicenses, 2 Tesalonicenses, 1 Timoteo, 2 Timoteo, Tito y Filemón
D. Romanos, 1 Corintios, 2 Corintios, Efesios, Gálatas, Colosenses, Filipenses, 1 Tesalonicenses, 2 Tesalonicenses, 1 Timoteo, 2 Timoteo, Tito y Filemón

Tantiyasikuy: Tayta Diospa palabran rasun kaqla kashqanta Jesucristo niptinmi noqansipis criyinsi.

Tayta Diospa palabran rasun kaqla kaptinmi castellänucho ninsi *infallible y inerrante* kashqanta.

1. Infallible ninanqa alilata yachasin ninanmi.
2. Inerrante ninanqa ima errorpis kansu ninanmi.

2. Jesucristupa uyshan kar ¿pipa voznintataq reqinsi?

San Juan 10.27

Uyshäkunami isanqa voznita reqir qatiräyaman. Noqapis paykunata reqimi.

Tantiyasikuy: Jesucristupa uyshan karmi Bibliata liyir vozninta reqinsi.

3. Biblia Tayta Diospa palabran kashqanta tantiyanansipaq ¿pitaq tantiyasimäshun?

1 Corintios 2.14

Espíritu Santuta mana chaskikuqkunaqa paypa yarpayninkunata manami chaskiyansu. Paykunapaqqa upa yarpaylami kaykan. Espiritu Santu mana tantiyasiptinmi tantiyayta kamäpakuyansu.

IV. BIBLIA IMAMAN TINKUSHQAN

Uracho qelqaraykaq textukunata liyirkur Biblia imaman tinkushqantapis cuadruman qelqanki.

Cita Bíblica	Tayta Diospa palabran imaman tinkushqan
Salmo 119.105	
Hebreos 4.12	
Jeremías 23.29	
Salmo 19.10a	

Cita Bíblica	Tayta Diospa palabran imaman tinkushqan
Salmo 19.10b	

Salmo 119.105

Palabraykiqa aksinömi kaykan.

Maypa aywaptipis aksipämaqnömi kaykan.

Hebreos 4.12

Tayta Diospa palabran kawaq karmi munayyuq kaykan. Ishkan waqtanpa ali afilash espädapitapis mas filu karmi shonqunsimanpis, yarpayninsimanpis y toqshunsimanpis chaykun imano kashqansitapis tantiyasimänansipaq.

Jeremías 23.29

Noqapa wilakuyniqa ninanömi y rumita shaluq combanömi kaykan.

Noqa TAYTA DIOSMI sayno ni.

Salmo 19.10

Alinnin qoripitapis mas munapaypaqmi kaykan.

Abëjapa mishkinpitapis masmi mishkin.

1. Tayta Diospa palabran aksinömi kaykan (Salmo 119.105). Aksino karmi shumaq tantiyasimansi ali kawanansipaq.
2. Tayta Diospa palabran ishkan waqtanpa ali afilash espädano mi kaykan (Hebreos 4.12). Espädano karmi shonqunsimanpis, yarpayninsimanpis y toqshunsimanpis chan imano kashqansitapis tantiyasimänansipaq.
3. Tayta Diospa palabran ninanömi kaykan (Jeremías 23.29). Punshata nina rugar ushashqannömi Tayta Diospa palabranpis yarpayninsicho jusa ruraykunata elaqäsin.
4. Tayta Diospa palabran combanömi kaykan (Jeremías 23.29). Rumita comba shalushqannömi Tayta Diospa palabranpis chukru shonqunsita llampuyäsin.

15/ Examen: Bibliapita yachasikuy

Jutiki: _____ Fecha: _____

1. **¿Maychötaq nikan Tayta Diospa palabrancho lapan qelqaraykaqkuna Tayta Diospa yarpaynin kashqanta?**
 - A. 2 Pedro 1.20–21
 - B. 2 Timoteo 3.16
 - C. San Juan 10.35
 - D. 1 Tesalonicenses 2.13
2. **¿Maychötaq nikan Espiritu Santu tantiyasiptinraq Tayta Diospa profëtankuna qelqayashqanta?**
 - A. 2 Pedro 1.20–21
 - B. 2 Timoteo 3.16
 - C. San Juan 10.35
 - D. 1 Tesalonicenses 2.13
3. **¿Ayka runakunanötaq Bibliata qelqayarqan?**
 - A. Kimsa chunka (30) runakunapita masmi Bibliata qelqarqan.
 - B. Chusku chunka (40) runakunapita masmi Bibliata qelqarqan.
 - C. Pisqa chunka (50) runakunapita masmi Bibliata qelqarqan.
 - D. Soqta chunka (60) runakunapita masmi Bibliata qelqarqan.
4. **¿Imanötaq cïta bíblicata qelqansi San Juan capítulu 14, versículos uno hasta cuatro, y también versículos seis y ocho?**
 - A. San Juan 14.1–4; 6, 8
 - B. San Juan 14.1–4, 6, 8
 - C. San Juan 14.1, 4, 6, 8
 - D. San Juan 14.1; 4; 6; 8
 - E. San Juan 14.1, 4; 6, 8
5. **¿Ayka partimantaq Unay Testamentuta rakinsi?**
 - A. Pisqa partimanmi rakinsi.
 - B. Chusku partimanmi rakinsi.

5. Sayno yachasikuyta mana perdisishqansita tantiyanansipaq rikashun Romanos 14.19 textu imata nishqantapis.

Romanos 14.19

Sayno kaptinqa shumaq yarpachakushun yäraquq mayinsikunawan ali kawanansipaq y shakyäsinakur Tayta Dios munashqanno kawanansipaq.

Yarpachakushun palabrata ninanpa trukan wakin manuscritukunaqa *yarpachakunsi* palabratami griëgucho nin. Mayqan palabra kaptinpis kay textupa yachasikuynin saynölami kaykan.

6. Saynöpami musyansi Bibliansi Tayta Diospa palabran rasunpa kashqanta. Sayta lapan shonqunsiwan chaskikur wiyashun, liyishun, estudiashun, yarparäshun y cäsukushun.

5. Tayta Diospa palabran qorinömi kaykan (Salmo 19.10). Qori munapaypaq kashqanpitapis masmi munapaypaq kaykan.
6. Tayta Diospa palabran abëjapa mishkinnömi kaykan (Salmo 19.10). Abëjapa mishkinpitapis masmi mishkin.

V. BIBLIA IMAPAQ KASHQAN

1. Biblia ¿imapaqtaq ali kaykan?

2 Timoteo 3.16

Tayta Diospa palabrancho lapan qelqaraykaqkunaqa Tayta Diospa yarpayninkunami kaykan. Saymi ali kaykan yachasinansipaq, tantiyasinansipaq, corriginansipaq y Tayta Dios munashqanno kawanansipaqpis.

2. Tayta Diospa palabrantä cäsukuqkuna ¿imapaqtaq kamarikush kaykäyan?

2 Timoteo 3.17

Tayta Diospa palabrantä yachakurmi Tayta Diosman yäraquqkuna imaypis kamarikush kaykäyanqa ali kaqkunata rurayänanpaq.

3. Tayta Diospa wilakuynin ¿imapaqtaq munayyuq kaykan?

Santiago 1.21b

Paypa ali wilakuyninqa salvayäshunaykipaq munayyuqmi kaykan.

4. Diospa palabrantä yachakushqansi manakaqlapaq mana kananpaq ¿imanötaq kawashun?

Santiago 1.22

Wilakuyninta wiyayashlaykiwanqa ama contentakuyaysu, saypa trukanqa cäsukur kawayay. Sayno mana kawayaptikiqa yachakuyashqaykipis walälapaqmi kanqa.

Tantiyasikuy: Tayta Diospa palabran munayyuq kaptinmi wakin runakunaqa qeshyaqta Bibliawan shoqpiyan, jirka mana yatananpaq jawnakuyan y runapita diabluta qarqushpan sapiyan.

Bibliyaqa manami saykunata ruranansipaqsu qelqaraykan, sinöqa qelqaraykan liyanansipaq, wiyansipaq, yachakunansipaq y käsukunansipaqmi. Saynöpami tantiyakunsi Jesucristuta chaskikur salvakunansipaq y pay munashqanno kawanansipaqpis.

VI. DIOSPA PALABRAN IMATA RURASHQAN

Tayta Diospa palabran imata rurashqantapis musyanaykipaq uracho qelqaraykaq textukunata liyinki. Saypita cuadruman pishiykaq palabrakunata qelqar cumplitanki.

Salmo 19.7-9

⁷ TAYTA DIOSPA leyninkuna kikin Diospita karmi imaypis mushuq kawayman churamansi.

TAYTA DIOSPA palabran yäakuypaq karmi yachayta qomansi.

⁸ TAYTA DIOSPA yachasikuyninkuna ali karmi shonqunsita kushikasin.

TAYTA DIOSPA mandamientunkuna püru karmi shakyäsिमansi.

⁹ TAYTA DIOSTA mansapakunansipaq tantiyasimashqansikuna limpiu karmi imaypis ushakansu.

TAYTA DIOS nishqankuna rasunpa karmi pay munashqannöla kaykan.

Tayta Diospa palabran imano kashqanpis	Tayta Diospa palabran imata rurashqanpis
kikin Diospita karmi	imaypis _____ kawayman churamansi.
yäakuypaq karmi	_____ qomansi.
ali karmi	_____ kushikasin.

Tantiyasikuy: Saynölami RV 2010 traduccioncho say yapayashqan palabrakunata corchéti rurinman churayan. Nirkurmi página chakincho kayno nin: *El texto de la parte final del v. 3, y del v. 4, que aparece entre corchetes, se halla sólo en mss. tardíos.*

Mss. ninanqa manuscritukuna ninanmi.

III. WAKIN MANUSCRITUKUNACHO ERRORKUNA Y CAMBIUKUNA KAPTINPIS BIBLIA IMATA NISHQANTA MUSYASHQANSI

1. Bibliapa aska waranqa manuscritukunatami sararansi. Manami saynölasi manuscritukunacho errorkuna y cambiukuna kaykan. Saymi juk manuscrituta wakin manuscritukunaman tinkusir tarinsi mayqan palabrakunacho error kashqanta y mayqan palabrakunacho cambiu kashqanta.
2. Saymi wakin manuscritukunacho cambiu kaptinpis y error kaptinpis Tayta Dios kachaparqansu Bibliacho qelqayashqankuna oqrakänanta. Unay escriba runakuna kawayashqan wisan imprenta mana kaptinpis, copiadöra mana kaptinpis y computadöra mana kaptinpis saysika manuscritukunachömi original palabrakuna kananyaqpis kaykan. Juk manuscrituta juk manuscrituman tinkusirmi original palabrakunata tarinsi. Yachaq runakunami sayno tinkusiyan Biblia imata nishqantapis musyanansipaq.
3. Bibliapa lapan manuscritukunata rikar cäsi lapan palabrakunacho manami ima cambiutapis ni errortapis tarinsisu.
4. Wakilanchömi ichikla aja kaykan original palabrakuna mayqan kashqanta musyanansipaq. Say palabrakunacho ichikla düda kaptinpis Bibliacho manami ima yachasikuypapis perdisinsu.

3 En éstos yacía una multitud de enfermos, ciegos, cojos y paralíticos, que esperaban el movimiento del agua. 4 Porque un ángel descendía de tiempo en tiempo al estanque, y agitaba el agua; y el que primero descendía al estanque después del movimiento del agua, quedaba sano de cualquier enfermedad que tuviese.

7. Reina Valera traduccionta traducishqanpita aska wata pasashchöraqmi mas unay manuscritukunata askata tariyarqan. Say unay manuscritukunachöqa manami kansu San Juan 5.3 ushananpis ni versículu 4-pis. Saymi qepa kaq traduccionkunacho say yapashqankuna kansu. Nueva Traducción Viviente kaynömi nin:

3 Una multitud de enfermos —ciegos, cojos, paralíticos— estaban tendidos en los pórticos.

Página chakincho kaykaq nöta kaynömi nin: Algunos manuscritos amplían el versículo 3 e incluyen el versículo 4: *esperando un determinado movimiento del agua, 4 porque un ángel del Señor descendía de vez en cuando y agitaba el agua. Y la primera persona que se metía en el agua después de que se agitara quedaba sana de cualquier enfermedad que tuviera.*

8. Quechuachöqa qepa kaq manuscritukunacho yapayashqan palabrakuna corcheti rurinchömi kaykan.

San Juan 5.3-4

³ Say alarkunachömi jitaraykäyarqan qeshyaykaq aska runakuna, qaparakuna, weqrukuna y paralítico runakunapis. [Paykunami shuyaraykäyarqan yaku kuyuqta. ⁴ Saychömi jana pasapita ángel unaylata unaylata urämur yakuta kuyusiq. Yakuta kuyurkasiptinnami mayqan qeshyaqpis yakuman puntata yaykuq kaqqa aliyashna yarqamuq.]

Tayta Diospa palabran imano kashqanpis	Tayta Diospa palabran imata rurashqanpis
püru karmi	_____.
limpiu karmi	_____ ushakansu.
rasunpa karmi	_____ munashqannöla kaykan.

Tantiyasikuy: Püru kar y limpiu karmi Diospa palabranchöqa imapis mana aliqa kansu.

KANAN YARPÄSHUN IMATA YACHAKUSHQANSITAPIS:

1. Yachakushkansi Biblia ima kashqanta mana musyaq runata Tayta Dios imata musyasishqanta.
2. Yachakushkansi kamashqanwan Tayta Dios tantiyasimashqapis Bibliataraq nistashqansita.
3. Yachakushkansi Bibliacho qelqaraykaqkuna Tayta Diospa yarpaynin kashqanta.
4. Yachakushkansi Bibliata qelqaqkuna kikinkunapa palabrankunawan y estilunwan qelqayaptinpis lapan qelqayashqankuna Tayta Dios munashqannöla kashqanta.
5. Yachakushkansi Biblia Tayta Diospa palabran kashqanta imanir criyishqansita.
6. Yachakushkansi Biblia imaman tinkushqanta.
7. Yachakushkansi Biblia imapaq kashqanta.
8. Yachakushkansi Diospa palabran imata rurashqanta.

2/ Bibliacho mayqan librukuna kayashqan

Biblia ishka partiman rakishqami kaykan. Punta kaq partipa jutinmi kaykan Unay Testamentu. Ishka qaq partipa jutinmi kaykan Mushuq Testamentu. Kanan yachakushun:

- I. Bibliata aska runakuna qelqayashqanta,
- II. Unay Testamentucho mayqan librukuna kayashqanta,
- III. Israel runakuna kimsa jutikunawan Unay Testamentuta reqiyashqanta,
- IV. Mushuq Testamentucho mayqan librukuna kayashqanta,
- V. Bibliacho librukunapa abreviatüran imano kayashqanta.

I. BIBLIATA ASKA RUNAKUNA QELQAYASHQAN

1. Bibliataqa manami juk runalasu qelqarqan, sinöqa chusku chunka (40) runakunapita masmi. Wakin say qelqaqkuna kayarqan Moisés, Nehemías, Isaías, Jeremías, Ezequías, Oseas, Malaquías, apóstol Pablo, apóstol Pedro, apóstol Juan.
2. Bibliata qelqaq runakuna wakinmi juk librolata qelqayarqan y wakinmami aska librukunata qelqayarqan.
3. Punta kaq librutami profëta Moisés qelqarqan. Ultimu kaq librutanami apóstol Juan qelqarqan. Moisés qelqashqanpita hasta apóstol Juan qelqashqanyaqa waranqa pisqa pachak (1,500) watanömi päsarqan.
4. Say qelqayashqan librukunatami juk librolachöna kananpaq shuntayarqan. Say librumi Biblia kaykan.
5. *Biblia* ninanqa griego idiömacho *librukuna* ninanmi.

Tapukuykuna:

1. ¿Ayka runakunanötaq Bibliata qelqayarqan?

2. Wakin errorrkuna karqan lutanta deletreayaptinmi. Saymi aybësis juk letrata qonqayaq o lutanta churayaq.

Tantiyasikuy: Hebreucho d letra y r letra say niraqlami kaykan. D letra kaykan 7 y r letranami kaykan 7. Saymi Génesis 10.4-cho y 1 Crónicas 1.7-cho escriba pantaptin wakin manuscritukuna nikan *Dodanim* y wakinmami nikan *Rodanim*.

3. Aybësis escriba juk ishka palabrata qelqayta qonqayarqan. Saymi Nehemías 12.17-cho Miniamín ayllucho mandaqpa jutin kansu.

Nehemías 12.17

Abías ayllucho mandaq karqan Zicri. Miniamín ayllucho mandaq karqan.... Moadías ayllucho mandaq karqan Piltai.

Tantiyasikuy: Página chakinchömi nöta kayno nin: *Miniamín castacho mandaqpa jutin ima kashqanpis hebreucho manami kansu.*

4. Saynölami aybësis juk letrata o palabrata ishka kuti qelqayarqan o mas juk errorpis karqan.
5. Aybësismi manuscritupa kuchunman juk nötata o ali yarpayta escriba o manuscritupa duëñun qelqarqan. Saypita aska wata päsapatin mushuq manuscrituman juk escriba copiar manami musyarqansu kuchuncho qelqaraykaq palabrakuna nötala kashqanta o punta kaq escriba qelqayta qonqashqan palabrakuna kashqantapis. Saynöpami aybësis manuscritupa kuchuncho qelqaraykaq nöta yaykurqan mushuq manuscrituman.
6. Capazmi sayno päsarqan San Juan 5.3–4 versiculukunacho. Reina Valera 1960 traduccionchömi kayno nin:

14/ Manuscritukunata tinkusishqan

Kay yachasikuycho yachakushun:

- I. Manuscritukunata escribakuna copiyashqanta,
- II. Cambiukuna y errorkuna wakin manuscritukunacho kashqanta,
- III. Wakin manuscritukunacho errorkuna y cambiukuna kaptinpis Biblia imata nishqanta musyashqansita.

I. MANUSCRITUKUNATA ESCRIBAKUNA COPIAYASHQAN

1. Unayqa manami imprentakunapis ni copiadörapis karqansu. Saymi pipis Bibliata o Bibliacho mayqan librutapis munar juk yachaq runata pägarqan copiapänapaq.
2. Yachakushqansinömi copiaq runakunata castellänucho *escriba* niyan.
3. Watakuna päsapinmi Biblia qelqarashqan pergaminukuna y papirukuna ushakarqan. Qelqayashqankuna mana elaqänanpaqmi escribakuna copiyarqan mushuq papiruman karpis o mushuq pergaminuman karpis.
4. Makilapa qelqash kaptinmi say copiakunapa jutin kaykan *manuscritu*. Latín idiömacho *manu* ninanqa “maki” ninanmi. *Scritu* ninanqa “qelqash” ninanmi.

II. CAMBIUKUNA Y ERRORKUNA WAKIN MANUSCRITUKUNACHO KASHQAN

1. Aska wata päsapin y aska manuscritukunata copiyaptinmi juk ishkaq cambiukuna y errorkuna yaykurqan mushuq manuscritukunaman.

2. Profëta Moisés qelqashqanpita hasta apóstol Juan qelqashqanyaq ¿ayka watanötaq päsarqan?
3. Griego idiömacho ¿ima ninantaq *biblia*?

II. UNAY TESTAMENTUCHO MAYQAN LIBRUKUNA KAYASHQAN

1. Biblia qalaykunancho pisqa librukunapa jutinkunami kaykäyan Génesis, Éxodo, Levítico, Números y Deuteronomio. Say librukunatami reqinsi Pentateuco jutiwan. Say librukunataqa Moisésmi qelqarqan.
2. Saypa qepanmannami chunka ishkaq (12) librukuna kaykäyan. Say librukuna kaykäyan Josué, Jueces, Rut, 1 Samuel, 2 Samuel, 1 Reyes, 2 Reyes, 1 Crónicas, 2 Crónicas, Esdras, Nehemías y Ester. Say librukunatami reqinsi Libros Históricos jutiwan.
3. Saypa qepanmannami pisqa librukuna kaykäyan. Say librukuna kaykäyan Job, Salmos, Proverbios, Eclesiastés y Cantar de los Cantares. Say librukunatami reqinsi Libros Poéticos jutiwan.
4. Saypa qepanmannami pisqa mas librukuna kaykäyan. Say librukuna kaykäyan Isaías, Jeremías, Lamentaciones, Ezequiel y Daniel. Say librukunatami reqinsi Profetas Mayores jutiwan.
5. Saypa qepanmannami chunka ishkaq (12) librukuna kaykäyan. Say librukuna kaykäyan Oseas, Joel, Amós, Abdías, Jonás, Miqueas, Nahúm, Habacuc, Sofonías, Hageo, Zacarías y Malaquías. Say librukunatami reqinsi Profetas Menores jutiwan.
6. Génesispita hasta Malaquíasyaqmi lapan librukunata niyan *Antiguo Testamento*. Quechuachönami reqinsi *Unay Testamento* jutiwan.

7. Castellänucho *testamento* niptinpis manami pitapis herenciata kachapänanpaq kashqanpitasu nikan, sinöqa runakunawan Tayta Dios pactuta rurashqanpitami.

Éxodo 24.7-8

⁷ Saypitanami Pactu Libruta runakunata liyiparqan. Sayta wiyarmi niyarqan: “TAYTA DIOS nishqankunata lapantami cumpliyäshaq”.

⁸ Sayno awnirkuyaptinmi matikunaman chaskishqan yawarta runakunapa jananman saqsupar Moisés nirqan: “Kay yawarqa noqansiwan TAYTA DIOS pactuta rurashqan yawarmi kaykan. Mandamientunkunata y leyninkunata qomashpansimi noqansiwan pactuta ruraykan”.

8. Unay Testamentuchöqa kimsa chunka esqun (39) librukunami kaykäyan.

9. Wakin runakunaqa niyan Unay Testamentucho chusku chunka pisqa (45) librukuna kayashqantami. Sayta yachakushun yachasikuy juk yachasikuychömi.

Tapukuykuna:

1. Biblia qalaykunanchö pisqa librukuna ¿mayqan mayqantaq kaykan?
2. ¿Ima jutiwantaq say pisqa librukunata reqinsi?
3. Say pisqa librukunata ¿pitaq qelqarqan?
4. ¿Ayka librukunataq kaykäyan Libros Histöricuscho? Mayqan mayqantaq say librukuna kaykäyan?
5. ¿Ayka librukunataq kaykäyan Libros Poëticuscho? Mayqan mayqantaq say librukuna kaykäyan?
6. ¿Ayka librukunataq kaykäyan Profetas Mayörischo? Mayqan mayqantaq say librukuna kaykäyan?
7. ¿Ayka librukunataq kaykäyan Profetas Menörischo? Mayqan mayqantaq say librukuna kaykäyan?
8. ¿Ayka librukunataq kaykäyan Unay Testamentucho?
9. ¿Imanirtaq Unay Testamentu kashqanta niyan?

4. Sinagögacho Bibliata liyiyämunanpaqmi cada runata turnun töcaq.

5. Bibliata liyirkurnami mayqan runatapis töcaq tantiyasinanpaq y saycho shuntakaqkunata shakyäsinanpaq.

6. Saynöpis sinagögacho salmukunata cantayaq y Tayta Diosta manakuyaq.

Tapukuykuna:

1. ¿Imapaqtaq kaykan sinagöga?
2. ¿Cada ayka watachötaq lapan Pentatéucuta liyir ushayaq?
3. Sinagogacho cada säbadu Pentateucuta liyiskir ¿imatanataq liyiyaq?
4. ¿Pükunataq töcarqan sinagögacho liyiyänanpaq?
5. Sinagögacho ¿imatataq cantayaq?

yachasiq Israel runami. Sayno yachasiyaptinmi wamrakuna comentariuta y Bibliapita tēmakunatapis yachakuyaq.

9. Secundariata usharkurnami wamrakuna ima aruytapis yachakur qalaykuyaq. Wakinqa Bibliapita masta yachakuyta munar rabīnupa discīpulun kayman yaykuyaq.

Tapukuykuna:

1. ¿Ayka watayuq kaykaptintaq olqu surinkunata Israel runakuna escuēlaman churayaq?
2. ¿Ayka watayuq kashqanyaqtaq primariacho estudiasiyaq?
3. Wakin librukunapita yachasiyānanpa trukanqa ¿ima librupitataq wamrakunata yachasiyaq?
4. Bibliachö ¿mayqan libruwantaq wamrakunata yachasiyta qalaykuyaq?
5. ¿Ayka watayuq kaykartaq wamrakuna secundariata ushayaq?
6. ¿Imano runatataq rabīno niyan?
7. ¿Imatataq wamrakuna secundariacho yachakuyaq?

II. BIBLIAPITA SINAGÖGACHO YACHAKUYASHQAN

1. Maychöpis täyashqan kaqchömi Israel runakuna sinagögata sharkasiyaq. Saychömi shuntakäyaq Tayta Diosta manakuyānanpaq y Diospa palabranta yachakuyānanpaqpis. Saynölami sesionkunatapis rurayaq y wamrakunapisi liyiya yachakuyaq.

2. Säbadu junaq shuntakarqa wakin sinagögacho cada watami lapan Pentateucuta liyiyaq. Wakin sinagögachönami kimsa watachöraq lapan Pentateucuta liyiyaq.

3. Cada säbadumi Pentateucupita liyirkur profētakuna qelqayashqanpitapis akrayashqan textukunata liyiyaq.

TAREA #1

Uralächömi kaykan juk cuadro. Say cuadruta juk höjaman copianki. Nirkur cada columnaman mayqan librukuna kashqantapis listanpa listanpa qelqay. Jutikita y fēchata qelqarkur profesorta entreganki.

Pentateuco	Libros Históricos	Libros Poéticos	Profetas Mayores	Profetas Menores

III. ISRAEL RUNAKUNA KIMSA JUTIKUNAWAN UNAY TESTAMENTUTA REQIYASHQAN

Unay Testamentuta pisqa partiman noqansi rakishqapis Israel runakunaqa kimsamanmi rakiyarqan. Kanan yachakushun say kimsa partikuna ima kashqanta.

A. Moisés qelqashqan

1. Punta kaq rakiyashqanmi kaykan *Moisés qelqashqan*.

2. Saychömi qelqaraykan Moisés qelqashqan pisqa librukuna. Say librukunami kaykan Génesis, Éxodo, Levítico, Números y Deuteronomio.

B. Profëtakuna qelqayashqan

1. Ishkay kaq rakiyashqanmi kaykan *profëtakuna qelqayashqan*.
2. Saychömi kaykan Josué, Jueces, 1 Samuel, 2 Samuel, 1 Reyes, 2 Reyes, Isaías, Jeremías, Ezequiel y *Profetas Menores* qelqashqan librukunapis.

C. Salmukuna

1. Kimsa kaq rakiyashqanmi kaykan *salmukuna*.
2. Saychömi kaykan Salmos, Proverbios, Job, Cantar de los Cántares, Rut, Lamentaciones, Ester, Eclesiastés, Daniel, Esdras, Nehemías, 1 Crónicas y 2 Crónicas.
3. Hebreo Bibliachöqa Salmo librukuna Biblia ushananchömi kaykan. Saymi 2 Crónicas libruwan Biblia ushan.

D. Kimsa jutiwan Unay Testamentuta Jesucristo reqishqan

1. Jesucristupis saynömi Unay Testamentupaq parlarqan.

San Lucas 24.44a

Mikuskirnami nirqan: “Moisés qelqashqan leykunacho, profëtakuna qelqayashqancho y salmukunachömi päsamänapaq kaqkuna qelqaraykan. ...”.

Tantiyasikuy: Unay Testamentutami *Moisés, profëtakuna y salmukuna* niyaq.

2. Aybësisqa *Moisés y profëtakuna qelqayashqan* niyaqlami.

San Mateo 5.17

Ama yarpäyaysu *Moisés qelqashqan leykunata y profëtakuna qelqayashqankunata* manakaqman churanäpaq shamushqäta.

13/ Jesucristo kawashqan wisan Bibliapita imano yachakuyashqan

Jesucristo kawashqan wisanmi Israel runakuna shumaq yachakuyarqan Bibliapita. Kanan yachakushun:

- I. Bibliapita escuëlacho yachakuyashqanta,
- II. Bibliapita sinagögacho yachakuyashqanta.

I. BIBLIAPITA ESCUËLACHO YACHAKUYASHQAN

1. Jesucristo kawashqan wisan Israel runakuna olqu surinkunata soqta watayuq kaykaptinmi escuëlanan churayaq. Primariacho estudiasiyaq chunka watayuq kashqanyaqmi.
2. Wakin librukunapita yachakuyänapa trukanqa Bibliacho qelqaraykaqlatami wamrakuna yachakuyaq.
3. Levítico librucho kaykaq textukunata yaparir yaparir copiarmi wamrakuna liyiyta y qelqayta yachakuyaq.
4. Levíticuta usharkurnami Génesistana yachasiyaq.
5. Saypitanami wamrakunata yachasiyaq Pentatéuco librukunata, profëtakuna qelqayashqan librukunata y salmukunata. Saynöpami lapan Unay Testamentuta yachakuyaq.
6. Saynöpis saysika textukunatami wamrakuna yachakuyaq.
7. Secundariatana olqu wamrakunata estudiasiyaq chunka kimsa (13) watayuq kayashqanyaq.
8. Saychömi wamrakunata yachasiyaq unay respitayashqan rabïnukuna imata yachasiyashqantapis. Rabïnoqa kaykan Bibliata

TAREA #8

Uralächömi kaykan juk cuadro. Say cuadruta juk höjaman copianki. Jutikita y fêchata qelqarkur profesorta entreganki.

Unay Testamentu		Mushuq Testamentu	
Apócrifo librukuna / Deuterocanónico librukuna	Pseudoepígrafo librukuna / Apócrifo librukuna	Apócrifo librukuna	Pseudoepígrafo librukuna
Baruc	Libru de los Jubileos	La Epístola de Pseudo Bernabé	El Evangelio de Tomás
1 Macabeos	La Carta de Aristeas	La Primera y Segunda Epístola de Clemente	El Protoevangelio de Santiago
2 Macabeos	El libro de Adán y Eva	El Pastor de Hermas	El Evangelio de los Egipcios
Tobías	1 Enoc	El Didajé (Las Enseñanzas de Los Doce)	El Evangelio de Felipe
Judit	2 Enoc	La Epístola a los Laodicenses	El Evangelio de Judas
Sabiduría	2 Baruc	La Epístola de Policarpo a los Filipenses	Los Hechos de Juan
Eclesiástico	3 Baruc	Las Siete Epístolas de Ignacio	Los Hechos de Pedro
Danielman yapashqan capitulukuna	El Testamento de los Doce Patriarcas		Los Hechos de Andrés
Esterman yapashqan capitulukuna	La Asunción de Moisés		Los Hechos de Tomás
	3 Macabeos		El Apocalipsis de Pablo
	4 Macabeos		El Apocalipsis de Tomás
	Pirque Abot		
	los Salmos de Salomón		
	Salmo 151		

Manami manakaqman churanäpaqsu shamushkä, saypa trukanqa paykuna qelqayashqankuna noqacho cumplikänanpaqmi.

Tantiyasikuy: Ishkay partilapaq parlarpis lapan Unay Testamentupaqmi parlan.

Tapukuykuna:

1. ¿Ayka partimantaq Unay Testamentuta Israel runakuna rakirqan?
2. Punta kaq partipa jutin ¿imataq kaykan?
3. Ishkay kaq partipa jutin ¿imataq kaykan?
4. Kimsa kaq partipa jutin ¿imataq kaykan?

IV. MUSHUQ TESTAMENTUCHO MAYQAN LIBRUKUNA KAYASHQAN

1. Unay Testamentupitanami qalaykun Mushuq Testamentu. Saytami castellänucho *Nuevo Testamento* ninsi. Mushuq Testamentuchöqa ishkay chunka qanchis (27) librukunami kaykäyan.

2. Mushuq Testamentu kashqanta ninsi Jesucristo noqansi rayku wanuptin perdonamänansipaq Tayta Dios mushuq pactuta rurashqanpitami.

San Lucas 22.20

Saynölami meriendayta ushaskir vünuyaq väsuta aptarkur nirqan: “Kay vünuqa yawarnimi kaykan. Qamkuna rayku wanur yawarnita jichaptimi Tayta Dios mushuq pactuta ruranqa. ...”.

3. Mushuq Testamentu qalaykunanchömi kaykäyan San Mateo, San Marcos, San Lucas y San Juan. Say librukunatami chusku evangelio kayashqanta niyan. Say librukunachömi qelqaraykan Jesucristo yurishqan, yachasishqan, milagrukunata rurashqan, wanushqan y kawarimushqan.

4. Saypitanami kaykan Hechos nishqan libru. Say libruchömi qelqaraykan Jesucristupa wilakuyninta apostolninkuna wilakuyta galaykuyashqan.
5. Saypitanami kaykan apóstol Pablo qelqashqan chunka kimsa (13) cartakuna. Say cartakuna kaykäyan Romanos, 1 Corintios, 2 Corintios, Gálatas, Efesios, Filipenses, Colosenses, 1 Tesalonicenses, 2 Tesalonicenses, 1 Timoteo, 2 Timoteo, Tito y Filemón. Say cartakunatami Epístolas Paulinas jutiwan reqinsi.
6. Saypitanami kaykan wakin apostolkuna qelqayashqan puwaq cartakuna. Say cartakuna kaykäyan Hebreos, Santiago, 1 Pedro, 2 Pedro, 1 Juan, 2 Juan, 3 Juan y Judas. Say cartakunatami Epístolas Generales jutiwan reqinsi.
7. Mushuq Testamentu ushananchönami kaykan Apocalipsis libru. Say libruchömi qelqaraykan apóstol Juanta Jesucristo revelashqan.

Tapukuykuna:

1. ¿Ayka librukunataq kaykäyan Mushuq Testamentucho?
2. ¿Imanirtaq Mushuq Testamentu kashqanta niyan?
3. Mushuq Testamentu qalaykunanchu chusku librukuna ¿mayqan mayqantaq kaykan?
4. ¿Ima jutiwantaq say chusku librukunata reqiyan?
5. Saypita ¿mayqan librutaq kaykan? ¿Imataq say libruchö qelqaraykan?
6. Mushuq Testamentucho ¿ayka cartakunataq apóstol Pablo qelqarqan? ¿Mayqan mayqantaq say cartakuna kaykäyan?
7. ¿Ayka cartakunataq kaykäyan Epístolas Generales nishqancho? ¿Mayqan mayqantaq say cartakuna kaykäyan?
8. ¿Mayqan librutaq kaykan Mushuq Testamentu ushanancho?

4. Say librukunatami *pseudoepígrafo* niyan. Say librukunata qelqayarqan wata 100-pita hasta wata 400-yaqmi.
5. Wakin say librukuna kaykäyan El Evangelio de Tomás, El Protoevangelio de Santiago, El Evangelio de los Egipcios, El Evangelio de Felipe, El Evangelio de Judas, Los Hechos de Juan, Los Hechos de Pedro, Los Hechos de Andrés, Los Hechos de Tomás, El Apocalipsis de Pablo, El Apocalipsis de Tomás.
6. Tomás, Santiago, Felipe, Judas, Juan, Pedro, Andrés y Pablo jutikunawan say librukuna kaptinpis manami paykunasu qelqayash, sinöqa lutan yachasikuqkunami. Say jutikunata churapäyarqan runakunata criyisiyänan kashlami.
7. Say librukunata qelqaq runakuna lutanta yachasiyashqannömi kananpis wakin runakuna lutankunata yachasiyan.

Tapukuykuna:

1. Lutan yachasikuqkuna Jesucristupita unay qelqayashqan librukuna ¿mayqan mayqantaq kaykäyan?
2. ¿Ima jutiwantaq say librukunata reqinsi?

Tapukuykuna:

1. Mushuq Testamentupa apócrifo librukuna ¿mayqan mayqantaq kaykan?
2. ¿Imapaqtaq say librukunata qelqayarqan?
3. ¿Imanirtaq say librukunata Diospa Palabrano chaskinsisu?
4. ¿Ima jutiwantaq say librukunata reqinsi?

V. JESUCRISTUPITA QELQAYASHQAN PSEUDOEPÍGRAFO LIBRUKUNA MAYQAN MAYQAN KASHQANPIS

Unay criyentikuna mas mirayaptin wakin runakuna lutankunata yachasir qalaykuyarqan.

1. ¿Imamantaq apóstol Pablo lutan yachasikuqkunata tinkusirqan?

Hechos 20.29

Noqa musyämi aywakupti lutan yachasikuqkuna malaqash löbunöpis shayämunanpaq kashqanta. Paykuna lutankunata yachasirmi Tayta Diosman yäraquqkunata pantakäsiyanqa.

2. Lutan yachasikuykunata chaskikur ¿imanötaq runakuna kawayan?

1 Timoteo 6.3-4

³ Pipis Señorinsi Jesucristupa ali wilakuyninta yachasinanpa trukan y Tayta Dios munashqanno kawanansipaq yachasinanpa trukan lutanta yachasirqa ⁴ yachaq tukunmi. Say runakunaqa senqan maycho kashqantapis mana musyarmi manakaq yachasikuykunapita rimanakuykäyan. Sayta rikakurmi runakuna chikinakur, rimanakur, qayapänakur y jaqayäsinakur kawayan.

3. Wakin say lutan yachasikuqkuna librukunatami qelqayarqan.

TAREA #2

Uralächömi kaykan juk cuadro. Say cuadruta juk höjaman copianki. Nirkur cada columnaman mayqan librukuna kashqantapis listanpa listanpa qelqay. Jutikita y fëchata qelqarkur profesorta entreganki.

Evangelio librukuna	Hechos	Epístolas Paulinas	Epístolas Generales	Apocalipsis
	Hechos			Apocalipsis

V. BIBLIACHO LIBRUKUNAPA ABREVIATÜRAN IMANO KAYASHQANPIS

Aybësis manami Bibliacho librukunapa jutinkunata complëtutasu qelqansi, sinöqa abreviatürantami qelqansi. Quechua Bibliachöqa kaynömi librukunapa abreviatürankuna kaykan:

Pentateuco librukuna (5):

librupa jutin	librupa abreviatüran
Génesis	Gén.
Éxodo	Éxo.
Levítico	Lev.
Números	Núm.
Deuteronomio	Deut.

Libros Históricos (12):

librupa jutin	librupa abreviatüran	librupa jutin	librupa abreviatüran
Josué	Jos.	2 Reyes	2Rey.
Jueces	Jue.	1 Crónicas	1Crón.
Rut	Rut	2 Crónicas	2Crón.
1 Samuel	1Sam.	Esdras	Esd.
2 Samuel	2Sam.	Nehemías	Neh.
1 Reyes	1Rey.	Ester	Est.

Libros Poéticos (5):

librupa jutin	librupa abreviatüran
Job	Job
Salmos	Sal.
Proverbios	Prov.
Eclesiastés	Ecl.
Cantar de los Cantares	Cant.

Profetas Mayores (5):

librupa jutin	librupa abreviatüran
Isaías	Isa.
Jeremías	Jer.
Lamentaciones	Lam.
Ezequiel	Eze.
Daniel	Dan.

3 Macabeos, 4 Macabeos, Pirque Abot, los Salmos de Salomón y Salmo 151.

4. Iglesia Católica Romana kaqkuna say librukunata *apócrifo librukuna* niyanmi.

5. Evangélicu kaqkunaqa say librukunata *pseudoepígrafo librukuna* niyanmi. Pseudoepígrafoqa griego palabrami kaykan. *Pseudo* ninanqa mana rasunpakaq ninanmi. *Epígrafo* ninanqa qelqaraykaq ninanmi.

Tapukuykuna:

1. Israel runakuna unay qelqayashqan wakin librukuna ¿mayqan mayqantaq kaykan?
2. Say librukunata ¿ima jutiwantaq Iglesia Católica Romana kaqkuna reqiyan?
3. Say librukunata ¿ima jutiwantaq evangélicu kaqkuna reqiyan?

IV. JESUCRISTUTA CHASKIKUQKUNAPAQ QELQAYASHQAN APÓCRIFO LIBRUKUNA MAYQAN MAYQAN KASHQANPIS

1. Jesucristupa apostolninkuna wanushna kayaptinmi apostolkuna qelqayashqannöla wakin unay criyentikunapis cartakunata y librukunata qelqayarqan Jesucristuta chaskikuqkunata tantiyasiyänanpaq y shakyäsiyänanpaq.

2. Wakin say librukuna kaykäyan La Epístola de Pseudo Bernabé, La Primera y Segunda Epístola de Clemente, El Pastor de Hermas, El Didajé (Las Enseñanzas de Los Doce), La Epístola a los Laodicenses, La Epístola de Policarpio a los Filipenses y Las Siete Epístolas de Ignacio.

3. Say librukunata mas qepataraq qelqash kayaptinmi Diospa Palabransu kaykan. Sayno kaptinpis liyinansipaq alimi kaykan.

4. Say librukunatami *Mushuq Testamentupa apócrifo librunkuna* niyan.

la fe. Mandó pues ofrecer ese sacrificio de expiación por los muertos para que quedaran libres de sus pecados. (LAT)

7. Evangélico runakunaqa say librukunata *apócrifo* niyanmi. Apócrifoqa griego palabrami kaykan. *Apócrifo* ninanqa *pakaraykan* ninanmi.

Tapukuykuna:

1. Unay Testamentu hebreucho ¿ayka librukunataq kaykan?
2. Septuagintacho ¿ayka mas librukunataq kaykäyan?
3. Say librukunapitaqa ¿aykatataq Iglesia Católica Romana kaqkuna chaskiyan?
4. Say librukunatawan capitulukunata ¿ima jutiwantaq reqiyan Iglesia Católica Romana kaqkuna?
5. Say librukunatawan capitulukunata ¿ima jutiwantaq reqiyan evangélicu kaqkuna?
6. ¿Imanirtaq evangélicu kaqkuna say librukunata chaskiyansu?

III. ISRAEL RUNAKUNA WAKIN UNAY QELQAYASHQAN LIBRUKUNA MAYQAN MAYQAN KASHQANPIS

1. Wata 200 a. C-pita hasta wata 200 d. C-yaqmi wakin Israel runakuna librukunata qelqayarqan. Say librukunapis Diospa palabranñömi kaykan.
2. Sayno kaptinpis reqish profëtakuna mana qelqash kaptinmi catölicupis ni evangélicupis ni Israel runakunapis say librukunata chaskiyansu.
3. Wakin say librukuna kaykäyan el Libro de los Jubileos, La Carta de Aristeas, El Libro de Adán y Eva, 1 Enoc, 2 Enoc, 2 Baruc, 3 Baruc, El Testamento de los Doce Patriarcas, La Asunción de Moisés,

Profetas Menores (12):

librupa jutín	librupa abreviatüran	librupa jutín	librupa abreviatüran
Oseas	Ose.	Nahúm	Nah.
Joel	Joel	Habacuc	Hab.
Amós	Amós	Sofonías	Sof.
Abdías	Abd.	Hageo	Hag.
Jonás	Jon.	Zacarías	Zac.
Miqueas	Miq.	Malaquías	Mal.

Evangelio librukuna y Hechos (5):

librupa jutín	librupa abreviatüran	librupa jutín	librupa abreviatüran
San Mateo	Mat.	San Juan	Juan
San Marcos	Mar.	Hechos	Hech.
San Lucas	Luc.		

Epístolas Paulinas (13):

librupa jutín	librupa abreviatüran	librupa jutín	librupa abreviatüran
Romanos	Rom.	1 Tesalonicenses	1Tes.
1 Corintios	1Cor.	2 Tesalonicenses	2Tes.
2 Corintios	2Cor.	1 Timoteo	1Tim.
Gálatas	Gál.	2 Timoteo	2Tim.
Efesios	Efe.	Tito	Tito
Filipenses	Fil.	Filemón	Film.
Colosenses	Col.		

Epístolas Generales y Apocalipsis (9):

librupa jutin	librupa abreviatüran	librupa jutin	librupa abreviatüran
Hebreos	Heb.	2 Juan	2Juan
Santiago	Stg.	3 Juan	3Juan
1 Pedro	1Ped.	Judas	Jud.
2 Pedro	2Ped.	Apocalipsis	Apoc.
1 Juan	1Juan		

TAREA #3

Uralächömi kaykan juk cuadro. Say cuadrutanöla juk höjaman dibujanki. Nirkur cada columnaman Bibliacho lapan librukunapa jutinta y librukunapa abreviatüranta listanpa listanpa qelqay. Jutikita y fêchata qelqarkur profesorta entreganki.

Librupa jutin	Librupa abreviatüran
1. Génesis	Gén.
2. Éxodo	Éxo.

II. DEUTEROCANÓNICO LIBRUKUNA IMAPITA WILAKUSHQANPIS

1. Sabiduría y Eclesiástico librukunachömi yäsikuykuna qelqaraykan.
2. 1 y 2 Macabeos, Tobías y Judit librukunachömi unay päsashqankuna qelqaraykan. Saynölami Ester libruman y Daniel libruman yapashqan capitulukunachöpis unay päsashqankuna qelqaraykan.
3. Baruc libruchömi profëta wilakushqan qelqaraykan.
4. Iglesia Católica Romana kaqkuna say librukunatawan capitulukunata reqiyan *deuterocanónico librukuna* jutiwanmi. Deuterocanónicoqa griego palabrami kaykan. *Deutero* ninanqa ishkey kaq ninanmi. Saynöpami Unay Testamentupaq ishkey cãnon kashqanta niyan.
5. Hebreo Bibliacho deuterocanónico librukuna mana kaptinmi evangëlicu kaqkuna niyan Diospa palabran mana kashqanta. Sayno kaptinpis liyinansipaq ali kashqantami niyan.
6. Liyinansipaq ali kashqanta nirpis juk textu mana ali kashqantami niyan. Say textuchömi nin wanushkunapaq Diosta manakuyashqanta y sacrificiukunata rupasiyashqanta.

2 Macabeos 12.43-45

⁴³ Luego efectuó una colecta que le permitió mandar a Jerusalén unas dos mil monedas de plata para que se ofreciese allí un sacrificio por el pecado. Era un gesto muy bello y muy noble, motivado por el convencimiento de la resurrección. ⁴⁴ Porque si no hubiera creído que los que habían caído resucitarían, habría sido inútil y ridículo orar por los muertos. ⁴⁵ Pero él presumía que una hermosa recompensa espera a los creyentes que se acuestan en la muerte, de ahí que su inquietud fuera santa y de acuerdo con

4. Say chunka pisqa librukunapitami Iglesia Católica Romana kaqkuna chunka ishkay (12) librukunata chaskiyan Unay Testamentucho kananpaq. Kimsataqa manami chaskiyansu.²

5. Say chaskiyashqan chunka ishkay librukunachöqa juk libru kaykan Baruc niyashqan y juk libru kaykan Carta de Jeremías niyashqan. Iglesia Católica Romana kaqkunaqa Baruc ushananmanmi Carta de Jeremías niyashqan libruta juklasäyarqan.

6. Saynölami say chaskiyashqan chunka ishkay librukunacho kaykan La Oración de Azarías niyashqan libru, Susana niyashqan libru y Bel y el Dragón niyashqan librupis. Say kimsa librukunataqa Iglesia Católica Romana kaqkuna Daniel librumanmi yapayarqan mas capituluyuq kananpaq.³

7. Saynölami say chunka ishkay chaskiyashqan librukunacho kaykan Las Adiciones a Ester niyashqan libru. Say librutami Ester libruman yapayarqan mas capituluyuq kananpaq.

8. Saynölami say chunka ishkay chaskiyashqan librukunacho kaykäyan 1 Macabeos, 2 Macabeos, Tobías, Judit, Sabiduría y Eclesiástico. Tobías librutami wakin Tobit niyan. Eclesiástico librutami wakin Sirácides niyan y wakinna Sirácida niyan.

² Mana chaskiyashqan librukunaqa kaykan 1 Esdras, 2 Esdras y La Oración de Manasésmi. Vulgata traduccioncho 1 Esdrasta ninanpa trukanqa 3 Esdrastami niyan. Saynölami 2 Esdrasta ninanpa trukanqa 4 Esdrasta niyan. Saynölami Vulgata traduccioncho Esdras kaykan 1 Esdras y Nehemías kaykan 2 Esdras.

³ La Oración de Azarías libruta churayarqan Daniel 3.24–90-cho kananpaq, Susana libruta churayarqan Daniel 13-cho kananpaq y Bel y el Dragón librutana churayarqan Daniel 14-cho kananpaq.

3/ Bibliacho capitulukuna y versiculukuna kashqan

Textukunata fácil tarinansipaqmi Bibliacho kaykaq librukuna rakiraykan capitulukunaman y versiculukunamanpis. Kanan yachakushun:

- I. Bibliacho capitulukuna y versiculukuna kashqanta,
- II. Cita biblicakuna imano qelqarashqanta.

I. BIBLIACHO CAPITULUKUNA Y VERSICULUKUNA KASHQAN

1. Bibliachöqa librukuna capitulukunaman rakishqami kaykan. Génesis libruchöqa pisqa chunka (50) capitulukunami kaykäyan. Éxodo libruchönami chusku chunka (40) capitulukuna kaykäyan. Y saynölami wakin librukunapis capitulukunaman rakiraykäyan.

2. Saynölami cada capitulupis versiculukunaman rakiraykan. Génesis capitulu ünü rakiraykan kimsa chunka juk (31) versiculukunamanmi. Génesis capitulu dosmi rakiraykan ishkay chunka pisqa (25) versiculukunaman. Saynölami lapan capitulukuna rakiraykäyan.

3. Puntataqa manami ni capitulupis ni versiculupis Bibliacho karqansu, sinöqa acta qelqaraykashqannölami qelqaraykarqan.

4. Unay kaq Testamentuta capitulukunaman y versiculukunaman rakiyarqan manaraq wata 916 d.C. kaptinmi. Wata 1440 d.C.-nönami rabino Isaac Natán ben Kalonymus say rakishqankunata ichikla alsarqan kanan kashqanno kananpaq.

5. Mushuq Testamentutanami capitulukunaman y versiculukunaman rakirqan wata 1551 d.C.-cho. Sayno rakirqan

Robert Estienne jutiyuq runami. Latín idiömacho payta niyan Estefano.



II. CİTA BIBLICAKUNA IMANO QELQARASHQANPIS

1. Bibliacho y yachasikuy librukunachömi tarinsi cİta biblicakunata. Saykuna kaykan textukuna maycho kashqantapis musyanansipaqmi.
2. Cİta biblicachömi puntata kaykan librupa jutin. Saypitami qelqaraykan mayqan capİtulu kashqan y mayqan versİculu kashqanpis.

12/ Deuterocanónico librukuna y apócrifo librukuna mayqan kashqanpis

Kanan yachakushun:

- I. Deuterocanónico librukuna mayqan mayqan kayashqanta,
- II. Deuterocanónico librukuna imapita wilakushqanta,
- III. Israel runakuna wakin unay qelqayashqan librukuna mayqan mayqan kashqanta,
- IV. Jesucristuta chaskikuqkunapaq qelqayashqan apócrifo librukuna mayqan mayqan kashqanta,
- V. Jesucristupita qelqayashqan pseudoepİgrafo librukuna mayqan mayqan kashqanta.

I. DEUTEROCANÓNICO LIBRUKUNA MAYQAN MAYQAN KAYASHQANPIS

1. Unayqa manami librukunasu kayarqan, sinöqa röllukunalami. Saymi Septuagintapis juk librulasu karqan, sinöqa aska röllukunachömi karqan.
2. Watakuna päsaptin mas librukunapa röllunkunata yapayarqan Septuaginta librukunapa röllunkunaman. Say librukunaqa manami hebreo Bibliachösu karqan.
3. Hebreo Bibliachömi kimsa chunka esqun (39) librukuna kaykäyan. Sayno kaptinpis watakuna päsaptin Septuaginta röllukunacho manami kimsa chunka esqun librukunanasu kayarqan, sinöqa pisqa chunka chusku (54) librukunanami. Saynöpami Septuagintacho chunka pisqa (15) mas librukuna kaykäyan.

8. Hebreos librutaqa juk apóstol karpis o apóstol autorizashqan runa karpis qelqarqan.

9. Say qelqayashqanqa Mushuq Testamentupa *cänonninmi* kaykan. *Cänonqa* griego palabrami kaykan. *Cänon* nishqanqa *regla* ninanmi. Saymi cänonchöqa sagradu librukuna y cartakunala kaykäyan.

10. Mushuq Testamentupa cänonninchömi kaykan apostolkuna y apostolkuna autorizayashqan runakuna qelqayashqan. Sayqa kaykan ishka chunka qanchis (27) librukunami. Wakin runakuna qelqayashqanqa manami sayman yaykunsu. Apostolkuna wanushna kayaptinmi pipis munayyuqnasu kaykan Mushuq Testamentuman yapananpaq.

11. Saynölami Unay Testamentupa cänonninpis kaykan. Sayqa kaykan kimsa chunka esqun (39) librukunami. Say librukunata qelqayarqan Tayta Diospa wilakuqnin profëtakunami.

12. Mayqan librukuna cänoncho kashqanta lapan runakuna musyayänanpaqmi Concilio de Cártagucho listata rurayarqan. Say concilio karqan wata 397-chömi.

Tapukuykuna:

1. Cänon nishqanqa ¿ima ninantaq?
2. ¿Pí qelqayashqantaq kaykäyan Punta kaq Testamentupa cänonnincho?
3. ¿Pí qelqayashqantaq kaykäyan Mushuq Testamentupa cänonnincho?
4. ¿Mayqan conciliuchötaq y imay watachötaq listata rurayarqan mayqan librukuna cänoncho kayashqanta musyayänanpaq?

3. Juk textumi nikan: “Tayta Diosninsita kuyanki lapan shonquykiwan, lapan voluntänikiwan y lapan kalpaykiwan.” Sayqa qelqaraykan Deuteronomio librucho, soqta kaq capitulucho y pisqa kaq versiculuchömi. Sayta qelqansi kaynömi: **Deuteronomio 6.5.**¹

4. Aybësis cïta bíblica manami juk versicululasu kaykan, sinöqa askami. Aska versiculu kashqanta tantiyanansipaq juk räyami nümerukunata rakiykan. Saymi Jeremías 31.31–34 qelqaraqta liyinsi *Jeremías 31, 31 hasta 34.*

Jeremías 31.31–34

5. Aybësis cïta bíblico aska versiculukuna kaptinpi say versiculukuna manami qatinaylamansu kaykan, sinöqa juk versiculupita saltan juk versiculumanmi. Saymi Génesis capitulu 12 versiculu 5-ta, 8-ta y 12-tapis liyinsipaq kaptin **Génesis 12.5,8,12** qelqaran.

Génesis 12.5,8,12

¹ Sayno puntuwan citakuna qelqaraykan *Reina Valera* (1960) versioncho, *Dios Habla Hoy* (1994) versioncho, *Reina Valera* (1995) versioncho y *Traducción en Lenguaje Actual* (2003) versionchömi.

Wakin versionkunachöqa capitulupa derëcha kaqlächo ishka puntumi qelqaraykan. Saymi Deuteronomio 6.5 qelqaränanpa trukanqa Deuteronomio 6:5 qelqaraykan. Sayno ishka puntuwan qelqaraykan *Nueva Versión Internacional* (1999) versioncho, *La Palabra de Dios Para Todos* (2008) versioncho y *La Nueva Traducción Viviente* (2009) versioncho.

Wakin versionkunachönami capitulupa derëcha kaqlächo cöma qelqaraykan. Saymi Deuteronomio 6.5 qelqaränanpa trukanqa Deuteronomio 6,5 qelqaraykan. Sayno cömawan qelqaraykan *Nacar Colunga* (1969) versioncho y *La Biblia Latinoamericana* (2005) versionchömi.

6. Aybësis cïta bíblica manami juk capítululasu kaykan, sinöqa ishka y o kimsa o mas capítulukunami. Saymi Esdras capítulu 4 versículu 8-pita hasta capítulu 6 versículu 18-yaq kaptin **Esdras 4.8–6.18** qelqaran.

Esdras 4.8–6.18

7. Aybësis cïta bíblica manami versículu complétusu liyinansipaq kaykan, sinöqa juk partilatami. Ecclesiastés capítulu 2 versículu 14-cho punta kaq oración liyinansipaq kaptin **Ecclesiastés 2.14a** qelqaraykan. Ecclesiastés capítulu 2 versículu 14-cho qatíq kaq oracionta liyinansipaq kaptin **Ecclesiastés 2.14b** qelqaran.

Ecclesiastés 2.14a

8. Aybësis cïta bíblica juk capítulupita päsän juk capítuluman. Sayno kashqanta tantiyanansipaq puntu y cömami rakin. Saymi Génesis capítulu 3 versículu 15 y nirkur Génesis capítulu 12 versículu 1, 2 y 3 liyinansipaq Génesis 3.15; 12.1–3 qelqaran.

Génesis 3.15; 12.1–3

Kay cïta bíblicakunata ashirkur liyinki:

1. Josué 1.8
2. Miqueas 6.6–8
3. Amos 5.21,23–24
4. 2 Timoteo 3.16–17
5. 1 Pedro 2.2; 5.6–7
6. 1 Timoteo 4.13,16; 6.17–19.

TAREA #4

Ura läduchömi kaykan juk cuadro. Say cuadrutanöla juk höjaman copianki. Nirkur isuq kaq columnaman abreviatürankunawan cïtata qelqanki. Jutikita y fëchata qelqarkur profesorta entreganki.

4. Apostolninkuna Jesucristuwan purish kaptin jimatataq Jesucristo nirqan?

San Juan 15.27

Saynölami qamkunapis qalaykunapita pasa noqawan purish kar noqapita musyasiyanki.

Tantiyasikuy: Jesucristo: “noqapita musyasiyanki” nish kaptinmi musyasiyanki yachashqanta qelqayänanpaq apostolninkuna munayyuq kayashqanta. Qelqayashqankunaqa Mushuq Testamentuchömi kaykan.

II. CÄNON IMA KASHQANPIS

1. Jesucristo nishqannölami apostolkuna puriyarqan Jesucristupa wilakuyninta wilakur. Wilakuyashqan mana qonqakänanpaqmi cartakunatapis librukunatapis qelqayarqan.

2. Saymi apóstol Mateo qelqarqan San Mateo evangeliuta, apóstol Juan qelqarqan San Juan evangeliuta, kimsa cartakunata y Apocalipsista.

3. Apóstol Pedrumi qelqarqan ishka cartakunata.

4. Apóstol Pablunami qelqarqan chunka kimsa (13) cartakunata.

5. Saynölami apóstol Pedruwan puriq Marcuspis qelqarqan San Marcos evangeliuta.

6. Apóstol Pabluwan puriq Lucasnami qelqarqan San Lucas evangeliuta y Hechos libruta.

7. Saynölami Jesucristupa wawqinkuna Santiagupis y Judaspis cada ünun juk cartata qelqayarqan.

11/ Cänonpita yachasikuy

Kanan yachakushun:

- I. Mushuq Testamentuta qelqayänanpaq apostolkuna munayyuq kashqanta,
- II. Cänon ima kashqanta.

I. MUSHUQ TESTAMENTUTA QELQAYÄNANPAQ APOSTOLKUNA MUNAYYUQ KASHQAN

1. Kay pasacho kaykar ¿lapan yachasinanpaq kaqtaku Jesucristo yachasirqan?

San Juan 16.12

Askaraqmi kaykan qamkunata yachasinäpaq. Lapanta yachasiptiqa manami tantiyayankipaqsu.

2. Mana yachasishqan kaqkunata ¿pï tantiyasinanpaqtaq Jesucristo nirqan?

San Juan 16.13

Rasun kaqta tantiyasikuq Espíritu Santu shamurnami Diospa wilakuyninta lapanta tantiyasiyëshunki. Pay manami kikinpa yarpaylanpitasu tantiyasiyëshunki, saypa trukanqa noqa nishqäkunalatami. Saynölami ima päsanapaq kaqkunatapis tantiyasiyëshunki.

3. Apostolninkunaman ¿pita kachamunanpaqtaq Jesucristo nirqan?

San Juan 15.26

Taytä kaqpita Yanapäkuqta kachamuptimi noqapita runakunata shumaq musyasinqa. Say Yanapäkuqqa rasun kaqta tantiyasikuq Espíritu Santumi kaykan.

Castellano	Abreviatürankunawanmi cïta
Génesis capítulo 50, versículos 19 a 21.	Gén. 50.19–21
Proverbios capítulo 12, versículo 22.	
La primera carta de Juan desde capítulo 1, versículo 8 hasta capítulo 2, versículo 2.	
Salmo 119, versículo 9, versículo 11, y versículo 105.	
Isaías capítulo 53, versículos 3 a 6.	
Salmo 27, versículo 8.	
Éxodo capítulo 7, versículo 14 hasta capítulo 12, versículo 42.	
Isaías capítulo 43, versículos 1 y 5.	
Romanos capítulo 5, versículos 3 a 5.	
Isaías capítulo 43, versículos 7 y 10.	

4/ Bibliata mayqan idiömakunacho qelqayashqan y imaman qelqayashqan

Bibliata qelqay runakuna manami quechuatasu ni castellánutasu parlayarqan, sinöqa juk idiömakunatami. Saymi Bibliatapis kikinkunapa idiömancho qelqayarqan. Saynöpis say wisan papel manaraqmi karqansu. Kanan yachakushun:

- I. Mayqan idiömakunacho Bibliata qelqayashqanta,
- II. Imaman Bibliata qelqayashqanta.

I. MAYQAN IDIÖMAKUNACHO BIBLIATA QELQAYASHQAN

1. Unay Testamentuta qelqay runakuna manami castellánutasu parlayarqan, sinöqa hebreo idiömatami. Saymi qelqayashqankunapis hebreo idiömachö qelqaraykan.
2. Hebreo idiömaqa manami castellänu letrakunawansu qelqaraykan, sinöqa hebreo letrakunawanmi. Saynöpis manami isuqpita derëchamansu liyinsi, sinöqa derëchapita isuqmanmi. Kaynömi Génesis 1.1 qelqaraykan hebreo idiömachö:

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:
3. Unay Testamentuqa manami hebreo idiömalachösu qelqaraykan, sinöqa arameo idiömachöpis qelqaraykanmi. Arameucho qelqaraykaqkuna kaykäyan Jeremías 10.11b, Daniel 2.4b—7.28 y Esdras 4.8—6.18; 7.12–26. Arameo idiömaqa cäsi hebreo idiömanölämi kaykan. Kaynömi Jeremías 10.11b qelqaraykan arameo idiömachö:

אֱלֹהֵי דִי־שְׁמִיָּא וְאַרְקָא לֹא עֲבָדוּ יַאֲבְדוּ מְאַרְעָא וּמִן־תְּחֹת
שְׁמִיָּא אֱלֹהֵי

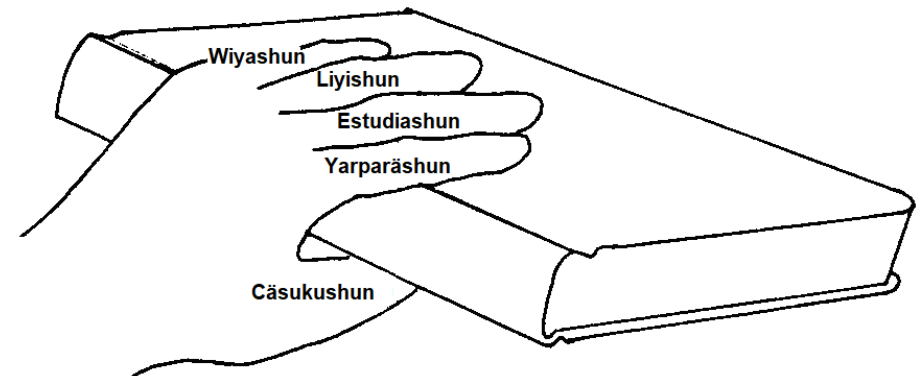
7. Jesucristupa wilakuyninta waläla mana yachakunansipaq ¿imanötaq kawashun?

Santiago 1.22

Wilakuyninta wiyayashlaykiwanqa ama contentakuyaysu, saypa trukanqa cäsukur kawayay. Sayno mana kawayaptikiqa yachakuyashqaykipis walälapaqmi kanqa.

Tantiyasikuy: Jesucristupa wilakuyninta yachakushqansita **cäsukushun**. Tayta Diospa palabrantä wiyarpis, liyirpis, estudiarpis, yarpararpis mana cäsukushqaqa walälapaqmi yachakushqansi kaykan.

Pisqan dëdunsi mana kaptinqa manami shumaq imatapis aptansisu. Saynölämi Santu Espiritu qomashqansi espädata shumaq manijansipaq wiyashun, liyishun, estudiashun, yarparäshun y waran waran cäsukushun.



Pabluwan Silas yachasiyashqan rasunpaypa kashqanta musyayānanpaqmi **Tayta Diospa palabrant**a waran waran yachakuyarqan.

Tantiyasikuy: Tayta Diospa palabrant **estudiashun** mas yachakunansipaq y yachasimashqansi rasun kaq kashqanta musyanansipaq.

Isaías 8.20

¡Tayta Diospa leyninkuna y yachasikuyninkuna imata nishqantapis yarpäyay! Runakuna niyāshushqaykiman Tayta Dios nishqankuna mana tinkuptinmi musyayanki say nishuqnikikuna imatapis mana tantiyaq kaykäyashqanta.

6. Tayta Diospa palabrant chaskikur paqasta junaqtapis ¿imatataq yarparāshun?

Salmo 1.1-2

¹ Kushishqami kawan Tayta Dios munashqanno kawaq runaqa. Say runaqa lutan yāsikuykunata manami chaskipansu.

Wakin runakuna jusalikuyaptinpi payqa manami jusalikunsu. Lutankunata parlayaptinpi payqa manami lutanta parlansu.

² Saypa trukanqa Tayta Diospa leyninkunata kushishqami cāsukun.

Paqasta junaqtapis say leykunalapaqmi yarparaykan.

Tantiyasikuy: Tayta Diospa palabrant wiyashqansita, liyishqansita y estudiashqansita paqasta junaqta **yarparāshun**. Yarparānansipaq textukunatapis, capitulukunatapis y libru complētutapis umakushun.

4. Mushuq Testamentuta qelqaq runakuna manami castellānutasu parlayarqan, sinōqa griego idiōmatami. Saymi qelqayashqankunapis griego idiōmacho qelqaraykan.

5. Griego idiōmaqa manami castellānu letrakunawansu qelqaran, sinōqa griego letrakunawanmi. Kaynōmi San Juan 1.1 qelqaraykan griego idiōmacho:

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.

Tapukuykuna:

1. Unay Testamentuta ¿mayqan idiōmakunachōtaq qelqayarqan?
2. Mushuq Testamentuta ¿mayqan idiōmachōtaq qelqayarqan?

II. IMAMAN BIBLIATA QELQAYASHQAN

1. Bibliata qelqayashqan wisan manami papel karqansu. Saymi wakin runakuna mitupita llapshala tablītatanu ruraykurmi oqulaman qelqayarqan. Qelqarkurna sakisiyarqan shanaycho karpis o jorнуcho kuwaypa karpis. Kay dibūjuchōmi kaykan mitucho unay qelqayashqan.



2. Wakin runakuna läja rumimanmi qelqayarqan. Sayman qelqayashqanqa manami ushakarqansu. Isanqa ajami karqan qelqayänanpaqpis y purisiyänanpaqpis.
3. Wakin runakuna papirumanmi qelqayarqan. Papirüqa ututu jachanömi kaykan. Saytami shumaqla partiyaq. Say partishqantami qaqaylanpa churaykur janmanpis wakin partiyashqanta cruzaypana churayaq. Saytanami nitisiyaq sakinanpaq. Aska höjata sayno ruraykurmi juklasayarqan rölluta rurayänanpaq.
4. Wakin runakuna uyshapa o cabrapa pirkashninmanmi qelqayarqan. Saypa jutinmi kaykan *pergaminu*. Pergaminupa kuchunkunata rutuykurmi askata piëzayarqan röllu kananpaq.
5. Watakuna päsarukuptinmi papirukuna y pergaminukuna ushakäyarqan. Saymi qelqayashqan mana elaqänanpaq mushuq papiruman karpis o mushuq pergaminuman karpis copiayarqan. Saynöpis mas askata copiayarqan wakin runakunapis liyiyänanpaq. Copiaq runakunatami castellänucho niyan *escriba*.

Tapukuykuna:

1. ¿Imakunamantaq unay runakuna qelqayarqan?
2. ¿Imapaqtaq copiata rurayarqan?
3. Copiata qelqaq runakunata ¿ima jutiwantaq castellänucho reqiyan?

2. ¿Imataq espädansi kaykan?

Efesios 6.17

Cascuykiqa Tayta Dios salvayäshushqaykimi. Espädaykiqa Tayta Diospa palabranmi. Saywanmi Espiritu Santu imaypis yanapayäshunki.

Tantiyasikuy: Tayta Diospa palabran espädansi kaykaptinqa shumaq yachakushun. Imatapis shumaq aptanansipaq makinsi pisqa dëduyuq kashqannömi Tayta Diospa palabranta shumaq yachakunansipaq pisqa manëra kaykan.

3. ¿Imata wiyartaq Jesucristuman yäarakunsi?

Romanos 10.17

Imano kaptinpis Jesucristupa ali wilakuyninta wiyarraqmi payman pipis yäarakun.

Tantiyasikuy: Tayta Diospa palabranta **wiyashun** Jesucristuman shumaq yäarakunansipaq.

4. Mandaq rey ¿imata waran waran liyinanpaqtaq Moisés nirqan?

Deuteronomio 17.18-19

¹⁸ Rey kayman yaykuptin kay yachasishqä leykunata liyinanpaq levita cürakuna sararayashqan röllupita juk rölluman copiasinqa.

¹⁹ Say leykunatami rey wanunanyaq waran waran liyinqa. Saynöpami TAYTA DIOSTA mansapakuyta yachakur lapan leyninkunata y estatütunkunata cäsukunqa.

Tantiyasikuy: Tayta Diospa palabranta **liyishun** lapan mandashqankunata cäsukunansipaq.

5. Jesucristuta chaskikuq Berea runakuna ¿imatataq estudiayarqan?

Hechos 17.11

Berea runakuna Tesalónica runakunapita mas tantiyakuq karmi Tayta Diospa wilakuyninta lapan shonqunwan chaskikuyarqan.

II. TAYTA DIOSPA PALABRAN IMAYPIS MANA TRUKAKASHQAN

1. Tayta Diospa wilakuynin ¿imanötaq kaykan?

Judas 1.3b

Tayta Diospa wilakuyninqa manami imaypis trukakansu ni yapakansu. Say wilakuynintami Tayta Dios mayna tantiyasimashkansi.

Tantiyasikuy: Sayno kaptinqa Bibliapita mas juk revelaciontaraq nistashqansita pipis nimaptinsi ama criyishunsu.

2. Tayta Diospa palabran ¿imayyaqtaq kaykanqa?

1 Pedro 1.24-25

²⁴ “Lapan runakunapis qewano ushakaqlami. Munayyuq kayninpis waytano päsaqlami. Qewapis sakinmi y waytapis shushunmi.

²⁵ Tayta Diospa palabranmi isanqa imayyaqpis kaykanqa”. Say palabratami Jesucristupa wilakuqninkuna wilapâyâshushkanki.

III. TAYTA DIOSPA PALABRANTA IMANO YACHAKUNANSIPAQ KASHQAN

1. ¿Imata yachakunansipaqtaq apóstol Pedro nimansi?

1 Pedro 2.2

Iti wamra chuchunashqanno qamkunapis Tayta Diospa palabrantami imaypis yachakuyay. Saynöpami imayka wamra winar tantiyakushqanno Tayta Dios munashqanno kawayänaykipaq tantiyakuyanki. Saypaqmi Tayta Dios salvayâshushkanki.

5/ Septuaginta y Vulgata traduccionkuna imano kashqanpis

Unay Testamentuta qelqayashqan wisan runakuna hebreuta parlayaptinpis watakuna päsarkuptin aläpa manami parlayarqannasu. Saynölami Mushuq Testamentuta qelqayashqan wisan runakuna griëguta parlayaptinpis watakuna päsarkuptin walkaqlana parlayarqan. Saymi wakin runakunapis tantiyayänanpaq Bibliata traduciyarqan parlayashqan idiömakunaman. Kanan yachakushun:

- I. Septuaginta traducción imano kashqanta,
- II. Vulgata traducción imano kashqanta.

I. SEPTUAGINTA TRADUCCIÓN IMANO KASHQAN

1. Wata 356 a. C-chömi Alejandro Magno yurirqan. Paymi karqan Grecia nacioncho mandaq rey. Sayno karpis manami contentakurqansu Grecia nacionpa mandaqnin rey kashqanwan. Saymi soldädunkunawan aywashpan guërracho vincirkur wakin nacionkunata munayninman churarqan.

2. Say wisanmi Persia nación karqan wakin nacionkunapita mas munayyuq. Sayno kaptinpis guërrata rurashpan kimsa watalachömi Persia nacionta y Persiapa munaynincho kaq wakin nacionkunatapis Alejandro Magno vincirqan.

3. Say vincishqan nacionkunatami Grecia runakuna mandar qalaykuyarqan. Saynöpis Alejandro Magno aska markakunata say nacionkunacho sharkasir qalaykasirqan. Say markakunamanmi aska Grecia runakunata churarqan saycho täyänanpaq. Saynöpami say markakunacho taq runakuna griego idiömata parlayta yachakuyarqan y Grecia runakuna kawayashqanno kawarpis qalaykuyarqan.

4. Say wisanmi Israel runakuna maysay nacioncho mashtakash kaykarqan. Say nacionkunachömi Israel runakunapa wamrankunapis y wilkankunapis yachakäyarqan. Sayno karmi hebreuta ni arameuta manana parlayarqannasu, sinöqa griego idiömatanami parlayaq. Tayta Diospa Palabrantapis hebreucho kaptin mananami tantiyayarqannasu.

5. Saymi Alejandría markacho Unay Testamentuta griego idiömaman traduciyarqan. Alejandríaqa Egipto nacionchömi kaykan. Sayno traducir qalaykuyarqan wata 250 a. C-chömi.

6. Say traduccionpa jutinmi kaykan Septuaginta. Septuaginta palabrata qelqanansipa trukanqa aybësis LXX letralatana qelqarkunsi.

7. Septuaginta nishqanqa latín idiömacho *qanchis chunka* (70) ninanmi. Sayno jutin kaykan *qanchis chunka ishkay* (72) traductorkuna qanchis chunka ishkay junaqlacho Pentateucuta traduciashqanta yarpäyaptinmi.

8. Griego idiömacho karmi griego letrakunawan Septuaginta qelqaraykan. Kaynömi qelqaraykan Génesis 1.1 Septuagintacho:
Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

9. Septuagintaqa pasaypa reqishqami karqan. Jesucristo kawashqan wisanmi aska runakuna Septuaginta traduccionta liyiyarqan Diospa palabrantata yachakuyänanpaq.

Tapukuykuna:

1. ¿Mayqan nacionpa mandaqninqa karqan Alejandro Magno?
2. ¿Imanirtaq aska Israel runakuna griego idiömata parlayarqan?
3. ¿Imay watataq Unay Testamentuta griego idiömaman traducir qalaykuyarqan?
4. Say traduccionpa jutin ¿imataq kaykan?

tantiyashushkanki Jesucristuman yarakur salvakunaykipaq kashqanta.

Tantiyasikuy: Tayta Diospa palabrancho qelqaraykashqanta tantiyarmi imano salvakunansipaq kashqantapis tantiyansi. Saymi salvakunansipaq Bibliapita mas juk yachasikuytaqa nistansisu.

B. Tayta Diospa palabrantata nistansi pay munashqanno kawanansipaq.

1. Mikuyta nistashqansino ¿imatataq mas nistansi?

San Mateo 4.4

Sayno niptinmi Jesús nirqan: “Tayta Diospa palabrancho kaynömi qelqaraykan: ‘Manami tantata mikularsu runa kawan, sinöqa Tayta Dios lapan nishqankunata cäsukurpis kawanmi’”.

2. Tayta Diospa palabrantata yachakuqkunaqa ¿imapaqtaq kamarikush kaykäyan?

2 Timoteo 3.17

Tayta Diospa palabrantata yachakurmi Tayta Diosman yarakuqkuna imaypis kamarikush kaykäyanqa ali kaqkunata rurayänanpaq.

Tantiyasikuy: Tayta Diospa palabrancho qelqaraykashqanta yachakurmi tantiyakuq rikakunsi ali kaqkunata ruransipaq. Saymi Tayta Dios munashqanno kawanansipaqqa Bibliapita mas juk yachasikuytaqa nistansisu.

10/ Tayta Diospa palabranpita mas yachasikuy

Kay yachasikuycho yachakushun:

- I. Tayta Diospa palabrantanta nistashqansita,
- II. Tayta Diospa palabran imaypis mana trukakashqanta,
- III. Tayta Diospa palabrantanta imano yachakunansipaq kashqanta.

I. TAYTA DIOSPA PALABRANTA NISTASHQANSI

A. Tayta Diospa palabrantanta nistansi Jesucristuman yarakur salvakunansipaq.

1. ¿Imata wiyartaq Jesucristuman pipis yarakun?

Romanos 10.17

Imano kaptinpi Jesucristupa ali wilakuyninta wiyarraqmi payman pipis yarakun.

2. Jesucristuta chaskikuq kaqqa ¿imatataq tarin?

1 Juan 5.12

Tayta Diospa Surinta chaskikuq kaqqa mana ushakaq kawaytami tarin. Mana chaskikuq kaqmi isanqa say kawayta tarinqasu.

Tantiyasikuy: Sayno kaykaptinqa Tayta Diospa palabrantanta wiyarraqmi Jesucristuta chaskikur salvakushun.

3. ¿Imatataq Timoteuta Tayta Dios palabranwan tantiyasirqa?

2 Timoteo 3.15

Saynöpis musyankimi wamra kashqaykipita pasa Tayta Diospa palabrantanta yachasiyashushqaykita. Diospa palabranmi

5. Septuaginta palabratanta qelqanansipa trukancha ¿ima letrakunataq qelqarkunsi?

II. VULGATA TRADUCCIÓN IMANO KASHQAN

1. Jesucristo kawashqanpita ishka pachak (200) wata qepatanami Bibliata traduciyarqa latin idiömamanpis. Isanqa manami juk traduccionlatasu qelqayarqa, sinöqa juklächo juklächömi aska traduccionkunata qelqayarqa. Wakin traduccionkuna manami tinkurqansu griego, hebreo y arameo idiömaman.
2. Libruta imprimiyänanpaq máquina manaraq kaptinmi aska runakuna say traduccionkunata makilapa copiyarqa. Wakin runakuna ali copiyaptinpi wakin runakunaqa manami shumaq copiyarqansu. Saymi wakin copiakunacho jukno jukno qelqararqa.
3. Sayno kaptinmi wata 382-cho päpa Dámaso juk runata manakurqa griego idiömaman shumaq tinkusir chusku evangeliuta latinman traducinanpaq. Say runapa jutinmi karqa Eusebius Hieronymus. Paytami kanan niyan San Jerónimo.



4. Chusku evangeliuta traducir ushaskirna Unay Testamentutana hebreo y arameupita latínman traducirqan. Nirkurnami Bibliacho kaq wakín librukunatapis traducirqan.

5. San Jerónimo traducir usharqan wata 405-cho. Ushaskirpis traduccionchömi imatapis alsananpaq tarirqa alsarqanmi. Say traduccionpa jutinmi kaykan *Vulgata*.

6. Vulgata traduccionta rikarnami runakuna tinkusiyarqan sararâyashqan traduccionninkunaman. Wakin palabrakuna jukno kashqanta tarirmi Vulgatata pasaypa manakaqman churayarqan.

7. Wakin runakuna Vulgatata manakaqman churayaptinpis yachaq runakunaqa tantiyayarqan ali kashqantami. Paykuna liyiyashqanta rikakurmi San Jerónimo traducishqan ali kashqanta runakuna tantiyayarqan. Saynöpami Iglesia Católica Románacho aska wata Vulgatalatana liyiyarqan.

8. Kaynömi San Juan 3.16 qelqaraykan Vulgatacho:

sic enim dilexit Deus mundum ut Filium suum unigenitum daret ut omnis qui credit in eum non pereat sed habeat vitam aeternam.

Tapukuykuna:

1. ¿Pitataq päpa Dámaso manakurqan chusku evangeliuta latínman traducinanpaq?
2. Bibliacho wakín librukunatapis ¿imay watataq traducir usharqan?
3. ¿Imataq kaykan say traduccionpa jutin?
4. Vulgatata traducir ushaptin ¿imanirtaq wakín runakuna chaskiyarqansu?

Traducción literal al castellano y notas lingüísticas marginales por Francisco Lacueva. Editorial CLIE. 1984. ISBN 84—7228—877—3.

3. Traducción literalkuna kaykan Reina Valera (RV), La Biblia de las Américas (BLA) y Nacar Colunga (NC). Ichikla mēnus literal kaykan Nueva Versión Internacional (NVI) y La Biblia de Jerusalén (BJ).

4. Traducción dināmicakuna kaykäyan Dios Habla Hoy (DHH), La Biblia Latinoamericana (LAT) Traducción en Lenguaje Actual (TLA) y La Nueva Traducción Viviente (NTV).

TAREA #7

Uralächömi kaykan juk cuadro. Say cuadruta juk höjaman copianki. Nirkur cada columnaman mayqan traduccionkuna kashqantapis listanpa listanpa qelqay. Jutikita y fēchata qelqarkur yachashuqnikita entreganki.

Traducción literalkuna	Traducción dināmicakuna

Traducción dinámica (NTV)

El heredero del trono de David vendrá y reinará sobre los gentiles.

Quechua Huamalíes-Dos de Mayo

Isaipita miraqpitami juk runa yurinqa. Maysay nacioncho taq runakunata mandananpaqmi shamunqa.

2 Corintios 6.11

Traducción interlineal

Tò στόμα ἡμῶν ἀνέφην προς ὑμᾶς, Κορίνθιοι,
la boca de-nosotros se-ha-abierto a vosotros, corintios,

ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτνται·
el corazón de-nosotros ha-sido-ensanchado

Traducción literal (RV60)

Nuestra boca se ha abierto a vosotros, oh corintios; nuestro corazón se ha ensanchado.

Traducción dinámica (NTV)

¡Oh, queridos amigos corintios!, les hemos hablado con toda sinceridad y nuestro corazón está abierto a ustedes.

Quechua Huamalíes-Dos de Mayo

Corintucho taq wawqi panikuna, lapan shonqükunawan kuyarmi imatapis mana pakaypa lapan yarpäyashqäta wilapäyashkä.

IV. CASTELLÄNU TRADUCCIONKUNA MAYQAN LITERAL Y MAYQAN DINÄMICA KASHQANPIS

1. Unay Testamentupaq traducción interlineal kaykan *Antiguo Testamento Interlineal Hebreo-Español: Traducción literal al castellano del texto hebreo del Códice de Leningrado* por Ricardo Cerni. Editorial CLIE. 1990. ISBN 84—7645—397—3.

2. Mushuq Testamentupaq traducción interlineal kaykan *Nuevo Testamento Interlineal Griego-Español: Con el texto griego de Nestle*.

6/ Unay castellänu traduccionkuna imano kashqanpis

Watakuna päsapin España nacioncho runakuna griëguta ni latínta manami parlayarqannasu, sinöqa castellänulatanami. Saymi castellänumanpis Bibliata traduciyanpaq. Kanan yachakushun:

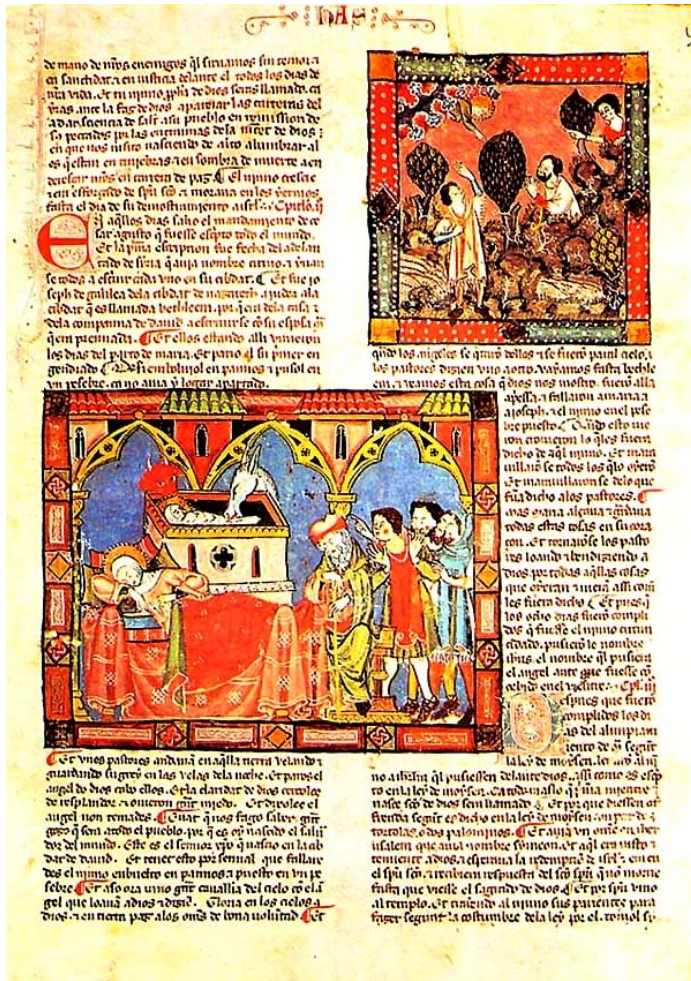
- I. La Biblia Alfonsina imano kashqanta,
- II. Castellänucho wakin unay traduccionkuna imano kashqanta.

I. LA BIBLIA ALFONSINA IMANO KASHQAN

1. Wata 1229-chömi Iglesia Católica Romänapa mandaqninkuna shuntakäyarqan Concilio de Tolosa nishqancho. Saycho wilanakurmi niyarqan pipis Bibliata mana traducinanpaq kashqanta, sinöqa Vulgatalata liyiyänanpaq kashqanta. Saymi cänon 14-cho nin: “...prohibimos expresamente que tengan tales libros en lengua vulgar”.
2. Sayno kaptinpis say wisan Españacho taq runakunaqa Vulgatata manami tantiyayarqansu. Saymi wata 1280 rey Alfonso X el Sabio pägarqan castellänuman Bibliata traduciyanpaq.
3. Say traducciontami niyan *Biblia Alfonsina*. Jukaq jutinmi kaykan *Biblia Española*. Kaychömi say traduccionpita juk pägina kaykan ali dibujash kashqanta rikanaykipaq.
4. Biblia Alfonsina manami hebreo, arameo y griëgupitasu traducish karqan, sinöqa Vulgatalapitami.
5. Manami Biblialatasu traducirqan, sinöqa wakin librukunatapis traducirqanmi. Biblia Alfonsinawan say librukunaqa *la Grande e general estoria* nishqan pisqa librukunami karqan. Saychömi unay päshashqankunapis qelqaraykan.

6. Say wisan manami imprenta karqanraqsu libruta imprimiyānanpaq. Saymi Biblia Alfonsina imprimishu karqan, sinōqa makilapa qelqashqami karqan.

7. Makilapa qelqash kaptinmi alāpa chanin karqan. Saymi rīcu runakunala say traduccionta rantiyarqan.



8. Concilio de Tolosacho prohibish kaptinmi Biblia Alfonsinata iglesiacho liyiyānanpa trukanqa Vulgatalata liyiyarqan.

<i>Yana ashnuntano aruykashushkanki.</i>	
Traducción interlineal	
Traducción literal	
Traducción dinámica	

4. Traduccionpita tantiyanansipaq kanan rikashun kimsa ejempluta. Cada ejempluchōqa punta qelqaraykashqan traducción interlinealmi kaykan. Ishkay kaq qelqaraykashqanqa traducción literalmi kaykan. Kimsa kaq qelqaraykashqannami traducción dinámica kaykan.

San Mateo 3.8

Traducción interlineal

ποιήσατε	οὖν	καρπὸν	ἄξιον	τῆς	μετανοίας
haced	pues	fruto	que-	al	arrepentimiento
			corresponde		

Traducción literal (RV60)

Haced, pues, frutos dignos de arrepentimiento,

Traducción dinámica (NTV)

Demuestren con su forma de vivir que se han arrepentido de sus pecados y han vuelto a Dios.

Quechua Huamalíes-Dos de Mayo

Jusaykikunata rasunpaypa wanakush karqa Tayta Dios munashqannöna kawayay.

Romanos 15.12

Traducción interlineal

Ἔσται	ἡ	ρίζα	τοῦ	Ἰεσσαί	καὶ	ὁ	ἀνιστάμενος	ἄρχειν	ἔθνῶν,
habrá	la	raíz	del	Jesé	y	el	que-se-	a-	a-(los)-
							levante	regir	gentiles

Traducción literal (RV60)

Estará la raíz de Isaí, Y el que se levantará a regir los gentiles;

TAREA #5

Uralächömi juk oración kaykan quechuacho. Saynöpis say oración traduciraykan castellänuchömi. Traducción interlineal kaptinqa lädun cuadrucho “interlineal” palabrata qelqanki. Traducción literal kaptinqa lädun cuadrucho “literal” palabrata qelqanki. Traducción dinámica kaptinqa lädun cuadrucho “dinámica” palabrata qelqanki. Jutikita y fëchata qelqarkur yachasishuqnika entreganki.

Wanurqa pachansitami apashun.

Quando morimos llevaremos nuestra barriga.

Muriendo nuestra barriga llevaremos.

Comamos y bebamos mientras estemos vivos.

TAREA #6

Uralächömi kaykan juk cuadru. Say cuadruta juk höjaman copianki. Nirkur cada oracionta castellänuman traducinki. Cada oracionpaq juk traduccionta ruranki traducción interlineal kananpaq, juk traduccionta ruranki traducción literal kananpaq y juk traducciontana ruranki traducción dinámica kananpaq. Jutikita y fëchata qelqarkur yachasishuqnika entreganki.

Rayan wishlaykita ama jatimuysu.

Traducción interlineal

Traducción literal

Traducción dinámica

¿Säputa qatirku shamushkanki?

Traducción interlineal

Traducción literal

Traducción dinámica

9. Kaynömi San Lucas 9.26 qelqaraykan Biblia Alfonsinacho:
El que ouier uerguença de mi e de mis palauras, uerguençal aura el Fiio de la Uirgin, quando uiniere en su magestat, e del Padre, e de los santos angeles.

Tapukuykuna:

1. ¿Imatataq mandaqkuna niyarqan Concilio de Tolosacho?
2. Bibliata castellänuman traducinanpaq ¿pitaq pägarqan?
3. ¿Imay watataq sayno pägarqan?
4. Say traducciónpa jutinkuna ¿imatataq kaykan?
5. ¿Mayqan traducciónpitataq say Bibliata traducirqan?
6. ¿Pï runakunalataq say Bibliata rantiyaq?

II. CASTELLÄNUCHO WAKIN UNAY TRADUCCIONKUNA IMANO KASHQANPIS

A. La Biblia de Alba

1. Watakuna päsapinmi wakin runakunapis Bibliata castellänuman traduciyan. Isanqa manami mayqan traducciónpis Biblia complëtusu karqan.
2. Wata 1430-chömi Españacho taq juk autoridä pägarqan Unay Testamentuta hebreo y arameupita castellänuman traducinanpaq. Traduci q runaqa karqan rabino Moisés Arragel. Payqa Israel runami karqan.
3. Pägaq autoridä Alba markacho taptinmi say traducciónpa jutin kaykan *La Biblia de Alba*.
4. Kaychömi kaykan La Biblia de Albapita juk pägina rikanaykipaq:



Kananyaq kay traduccionpitami yachakushkansi:

1. La Biblia Alfonsina (wata 1280)
2. La Biblia de Alba (wata 1430, Unay Testamentu)

B. La Traducción de Enzinas

1. Wata 1543-chömi Mushuq Testamentuta Francisco de Enzinas traducirqan griëgupita castellānuman.
2. Sayno traducishqanpitami Bëlgicacho autoridäkuna pasaypa rabyanar carcilman wichqasiyarqan. Chunka pisqa (15) killa saycho wichqarashqanpita yarqurmi Alemaniaman qeshpir aywakurqan.
3. Francisco de Enzinas traducishqanta runakuna rantiyaptinpis cäsi lapan copiakunata qechuskirmi España autoridäkuna rupasiyarqan.
4. Unay Testamentuta traducirpis manaraq imprimirmi wata 1552 Francisco de Enzinas plägawan wanurqan.

III. TRADUCCIÓN DINÁMICA IMANO KASHQANPIS

1. Kanan yachakushun *traducción dinámica* imano kashqanta. Sayta yachakunansipaq yapay liyishun kay oracionta:

Cobraquq aywaptimi kuchi tuluta amurkasimash.

2. Significädun tantiyäkänanpaq juk palabrawanna say oracionta castellānuman traducishun:

Cuando fui a cobrar me engaño.

3. Tantiyaypaq traducción kaptinmi *traducción dinámica* kashqanta ninsi. Traducción dinámica kananpaqqa palabrakunata masraqmi kamakäsinsi. Saymi traducción dinámica mas fácil kaykan tantiyänansipaq.

Tapukuykuna:

1. ¿Imano traducciontaq kaykan traducción interlineal?
2. ¿Imapaqtaq traducción interlineal ali kaykan?
3. ¿Imano traducciontaq kaykan traducción literal?
4. ¿Imapaqtaq traducción literal ali kaykan?
5. ¿Imano traducciontaq kaykan traducción dinámica?
6. ¿Imapaqtaq traducción dinámica ali kaykan?

5. Kaynömi traducción interlineal kaykan San Juan 1.1a-paq:

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος,
 en principio era la palabra

II. TRADUCCIÓN LITERAL IMANO KASHQANPIS

1. Kanan yachakushun *traducción literal* imano kashqanta. Sayta yachakunansipaq yapay liyishun kay oracionta:

Cobらく aywaptimi kuchi tuluta amurkasimash.

2. Kanan say oracionta castellänuman traducishun:

Cuando fui a cobrar me hizo embocar el hueso de chancho.

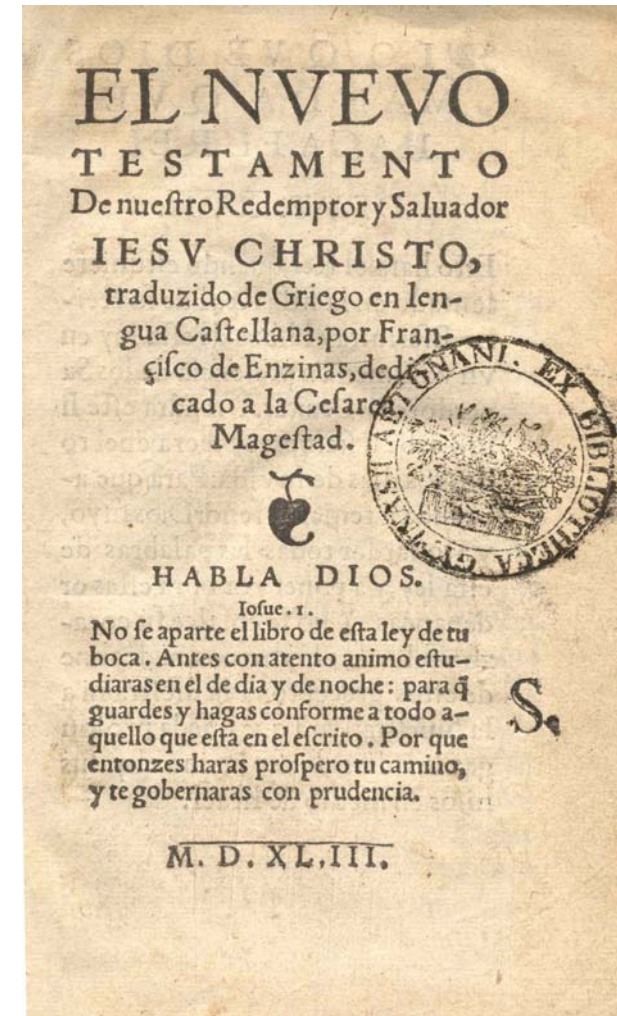
3. Say traducciónchöqa palabrakunata kamakäsin castellänu parlashqansino kananpaq. Quechuacho “me hizo embocar el hueso de chancho” nishqanqa manami tulupitasu ni kuchipitasu parlaykan, sinöqa jukpitami. Quechuachöpis castellänuchöpis jukmi significädun.

4. Say oración sayno traducish kaptinmi *traducción literal* kashqanta ninsi. Saymi “a cobrar yendo chancho hueso me embocó” ninanpa trukan palabrakunata ichiklata kamakäsin “cuando fui a cobrar me embocó el hueso de chancho” ninanpaq.

5. Saymi traducción literal kaykan palabrakunata ichikla kamakäsishqan.

6. Traducción interlineal kashqannömi traducción literalpis ali kaykan griego, hebreo y arameo palabrakuna imata nishqantapis musyanansipaq. Isanqa traducción literallata liyir aybësis aja kaykan significädunta tantiyansipaq.

5. Francisco de Enzinas traducishqanta reqinsi *La Traducción de Enzinas* jutiwanmi.

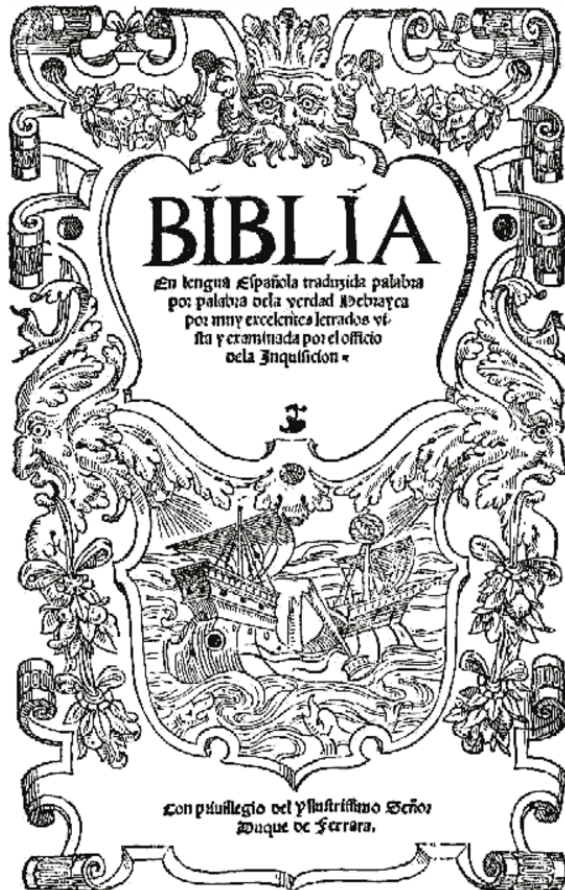


Kananyaq kay traducciónpitami yachakushkansi:

1. La Biblia Alfonsina (wata 1280)
2. La Biblia de Alba (wata 1430, Unay Testamentu)
3. La Traducción de Enzinas (wata 1543, Mushuq Testamentu)

C. La Biblia de Ferrara

1. Wata 1492-chömi España autoridäkuna Israel runakunata chikir qarquyarqan juklä nacionchöna täyänanpaq. Sayno qarquyaptinmi Italiaman askaq aywakuyarqan.
2. Italiacho taq Israel runakunapaqmi wata 1553-cho Unay Testamentuta Abraham ben Salomon Usque traducirqan hebreo y arameupita castellänuman.
3. Say traduccionpa jutinmi kaykan *La Biblia de Ferrara*.



9/ Interlineal, literal y dinámica traduccionkuna imano kashqanpis

Manami lapan traduccionkuna iwalsu kaykan. Kanan yachakushun:

- I. Traducción interlineal imano kashqanta,
- II. Traducción literal imano kashqanta,
- III. Traducción dinámica imano kashqanta,
- IV. Castellänu traduccionkuna mayqan literal y mayqan dinámica kashqanta.

I. TRADUCCIÓN INTERLINEAL IMANO KASHQANPIS

1. Kanan yachakushun *traducción interlineal* imano kashqanta. Sayta yachakunansipaq liyishun kay oracionta:

Cobらく aywaptimi kuchi tuluta amurkasimash.

2. Kanan cada palabra chakincho castellänu palabrata qelqanki. Quechuacho juk palabrata kaptinpis castellänucho ishkay palabrata nistaptinga ishkan palabrata cuadruman qelqanki.

Cobらく	aywaptimi	kuchi	tuluta	amurkasimash
				me embocó.

3. Palabra chakincho qelqashqayki traduccionqa palabra por palabrami kaykan. Traducción sayno kaptinmi *traducción interlineal* kashqanta ninsi.
4. Bibliatapis traduciyoarqan traducción interlineal kananpaq. Say traducción alimi kaykan palabra por palabra griego, hebreo y arameo ima nishqantapis musyanansipaq.

- Wanca (Junín) quechuata parlaqkunapaq,
- Ambo-Pasco quechuata parlaqkunapaq,
- Este de Apurimac quechuata parlaqkunapaq.

6. Biblia complètuta traduciycäyan este de Apurimac quechuaman, este de Apurimac quechuaman, Lambayeque quechuaman, Huanca quechuaman y Pachitea (Huánuco) quechuaman.

Kananyaq kay traduccionpitami yachakushkansi:

1. La Biblia Alfonsina (wata 1280)
2. La Biblia de Alba (wata 1430, Unay Testamentu)
3. La Traducción de Enzinas (wata 1543, Mushuq Testamentu)
4. La Biblia de Ferrara (wata 1553, Unay Testamentu)

D. La Traducción de Pineda

1. Wata 1556-chömi Mushuq Testamentuta Juan Pérez de Pineda traducirqan griëgupita castellänuman. Say traduccionta reqinsi *La Traducción de Pineda* jutiwanmi.



2. Mushuq Testamentuta traduciya usharmi Salmukunatapis traducir imprimisirqan.

3. Española autoridäkuna contran kayaptinmi Suizamanna aywakurqan. Saychömi wakin castellänu parlaq runakunapis täyarqan. Saymi kimsa wata Tayta Diospa wilakuyninta iglesiacho paykunata yachasirqan.

4. Prësu sariyta mana kamäpakurmi Española autoridäkuna pay niraq jatun muñicata ruraykur runakuna rikayänanpaq rupasiyarqan.

5. Suizachönami Juan Pérez de Pineda Unay Testamentuta traduciya qalaykurqan.

6. Biblia complëtu castellänucho kananpaq kashqanta musyarmi aska wawqi panikuna ofrendata qoyarqan traducishqanta imprimisinanpaq.

7. Sayno kaptinpis Bibliata traduciya manaraq usharmi Juan Pérez de Pineda wanurqan.

8. Manaraq wanurmi lapan imaykankunatapis kacharirqan rantikuykur Biblia complëtu kaptinna castellänucho imprimisiyananpaq.

9. Saymi say qellaywan Casiodoro de Reina Biblia complëtuta castellänucho imprimisirqan.

Tapukuykuna:

1. Castellänuman chusku unay traduccionkuna ¿mayqan mayqantaq kaykan?
2. ¿Mayqantaq say traduccionkuna kayarqan Unay Testamentula?
3. ¿Mayqantaq say traduccionkuna kayarqan Mushuq Testamentula?
4. ¿Pï runakunapaqtaq Biblia de Ferrara traducish karqan?

III. PERÚ NACIONCHO QUECHUAMAN BIBLIATA TRADUCIYASHQAN

1. Wata 1987-chömi La Sociedad Bíblica Peruana Bibliata imprimisirqan Ayacucho y Huancavelica quechuata parlaqkunapaq. Wata 2012-chönami juk revisionta imprimisirqan.

2. Wata 1988-chömi La Sociedad Bíblica Peruana Bibliata imprimisirqan Cuzco y Puno quechuata parlaqkunapaq. Wata 2004-chönami juk revisionta imprimisirqan.

3. Wata 2010-chömi La Sociedad Bíblica Peruana Bibliata imprimisirqan Huallaga (Huánuco) quechuata parlaqkunapaq.

4. Wata 2019-chömi Wycliffe Bible Translators, Inc. kay Bibliakunata imprimisirqan:

- Callejón de Huaylas y las Vertientes (Ancash) quechuata parlaqkunapaq,
- Sur de Conchucos (Ancash) quechuata parlaqkunapaq,
- Norte de Conchucos (Ancash) quechuata parlaqkunapaq,
- Huamalíes-Dos de Mayo (Huánuco) quechuata parlaqkunapaq,
- Margos-Yarowilca-Lauricocha (Huánuco) quechuata parlaqkunapaq.
- Huacaybamba (Huánuco) quechuata parlaqkunapaq (solo en versión electrónica)

5. Saynömi La Liga Bíblica kay Mushuq Testamentukunata imprimisirqan:

- Cajamarca quechuata parlaqkunapaq,
- Lambayeque quechuata parlaqkunapaq,
- Pachitea (Huánuco) quechuata parlaqkunapaq,
- Norte de Junín quechuata parlaqkunapaq,

jutinmi kaykan *Dios Habla Hoy (DHH)*. Saynöpis *Versión Popular (VP)* jutiwanmi reqiyan. Kaynömi San Juan 3.8 qelqaraykan DHH-cho:

El viento sopla por donde quiere, y aunque oyes su ruido, no sabes de dónde viene ni a dónde va. Así son también todos los que nacen del Espíritu.

2. Wata 1999-chömi La Sociedad Bíblica Internacional Bibliata castellánuman traduciya ushaskir imprimisirqan. Say traduccionpa jutinmi kaykan *La Nueva Versión Internacional (NVI)*. Kaynömi San Juan 3.8 qelqaraykan NVI-cho:

El viento sopla por donde quiere, y lo oyes silbar, aunque ignoras de dónde viene y a dónde va. Lo mismo pasa con todo el que nace del Espíritu.

3. Wata 2003-chömi Las Sociedades Bíblicas Unidas Bibliata castellánuman traduciya ushaskir imprimisirqan. Say traduccionpa jutinmi kaykan *Traducción en Lenguaje Actual (TLA)*. Kaynömi San Juan 3.8 qelqaraykan TLA-cho:

El viento sopla por donde quiere, y aunque oyes su sonido, no sabes de dónde viene ni a dónde va. Así también sucede con todos los que nacen del Espíritu.

4. Wata 2010-chömi La Editorial Tyndale Español castellánuman traduciya ushaskir imprimisirqan. Say traduccionpa jutinmi kaykan *La Nueva Traducción Viviente (NTV)*. Kaynömi San Juan 3.8 qelqaraykan NTV-cho:

El viento sopla hacia donde quiere. De la misma manera que oyes el viento pero no sabes de dónde viene ni adónde va, tampoco puedes explicar cómo las personas nacen del Espíritu.

Tapukuy: Castellánucho chusku qepa kaq traduccionkuna ¿mayqan mayqantaq kaykan?

5. ¿Imapaqtaq Juan Pérez de Pineda manaraq wanur lapan imaykankunatapis kacharqan?

7/ Reina Valera traducción imano kashqanpis

Kanan yachakushun:

- I. La Biblia del Oso imano kashqanta,
- II. La versión Reina Valera imano kashqanta.

I. LA BIBLIA DEL OSO IMANO KASHQAN



1. Casiodoro de Reina Españacho yurirqan wata 1520-chömi.
2. Maqtana kaykarmi Jerónimo de San Isidoro del Campo niyashqan monasteriuman yaykurqan. Say monasteriuqa Sevilla markachömi karqan. Saychömi monji karqan.

5. Wata 1944-chönami juk librolacho imprimisirqan Biblia complétuta. Say traduccionqa manami Vulgatapitanasu traducish karqan, sinöqa hebreupita, arameupita y griëgupitami. Traduciç runakunapa jutinmi karqan Eloíno Nácar Fuster y Alberto Colunga. Saymi say traduccionpa jutin kaykan *La Versión Nácar Colunga (NC)*. Kaynömi San Juan 3.8 qelqaraykan NC-cho:

El viento sopla donde quiere, y oyes su voz, pero no sabes de dónde viene ni adónde va; así es todo nacido del Espíritu.

6. Wata 1967-chömi imprimisirqan *La Biblia de Jerusaléna (BJ)*. Kaynömi San Juan 3.8 qelqaraykan BJ-cho:

El viento sopla donde quiere, y oyes su voz, pero no sabes de dónde viene ni a dónde va. Así es todo el que nace del Espíritu.

7. Wata 1972-chömi imprimisirqan *La Biblia Latinoamericanata (LAT)*. LAT-ta traducinanpaqqa palabrakunata kamakäsirqan runakuna mas fácil tantiyänanpaq. Kaynömi San Juan 3.8 qelqaraykan LAT-cho:

El viento sopla donde quiere y tú oyes su silbido; pero no sabes de dónde viene ni a dónde va. Así le sucede al que ha nacido del Espíritu.

Tapukuykuna:

1. Iglesia Católica Romäna castellänuman punta kaq traducishqan Bibliapa jutin ¿imataq kaykan?
2. Iglesia Católica Romänapaq kimsa mas traduccionkuna ¿mayqantaq kaykan?

II. CASTELLÄNUCHO QEPA KAQ WAKIN TRADUCCIONKUNA IMANO KASHQANPIS

1. Wata 1979-chömi Las Sociedades Bíblicas Unidas Bibliata castellänuman traduciya ushaskir imprimisirqan. Say traduccionpa

8/ Wakin traduccionkuna imano kashqanpis

Watakuna päsaptinnami aska traduccionkunata qelqayarqan. Kanan yachakushun:

- I. Iglesia Católica Romäna Bibliata traducisishqanta,
- II. Castellänucho qepa kaq wakin traduccionkuna imano kashqanta,
- III. Perú nacioncho quechuaman Bibliata traduciashqanta.

I. IGLESIA CATÓLICA ROMÄNA BIBLIATA TRADUCISISHQAN

1. Castellänucho Biblia kananta mana munash karpis watakuna päsaptin Iglesia Católica Romänapa autoridäninkuna munayarqannami.
2. Saymi Mushuq Testamentuta juk cüra traducirqan castellänuman. Paypa jutinmi karqan Anselmo Petite. Wata 1785-chömi Iglesia Católica Romänapa autoridäninkuna chaskiyarqan say traducisishqanta iglesiacho liyiyänanpaq.
3. Wata 1793-chönami Vulgatapita castellänuman Biblia complëtuta cüra Felipe Scío y Rianza traduciya usharqan. Say traduccionpa jutinmi kaykan *La Biblia de Scío*. Cada päginachömi latínchöpis y castellänuchöpis qelqaraykarqan. Biblia complëtu sayno imprimishqanqa puwaq libruchömi kaykan.
4. Kaynömi San Juan 3.8 qelqaraykan *La Biblia de Scío*-cho:
El espíritu donde quiere sopla; y oyes su voz, mas no sabes de donde viene, ni á donde va; así es todo aquel que es nacido de espíritu.

3. Monji mayinkunawanmi protestanti runakuna yachasiyashqanta yachakuyarqan.
4. Waran waranmi Juan Pérez de Pineda traducishqan Mushuq Testamentuta y wakin librukunatapis liyiyarqan.
5. Say librukunata pipis liyinanta autoridäkuna mana munayaptinpis Julianillo Hernández pakaylapami chäsirqan. Kay dibüjuchömi rikansi Julianillo say librukunata chäsishqanta.



6. Wata 1557-chömi autoridäkuna contran sharkur Casiodoro de Reinata monji mayinkunatawan prësu sariyta munayarqan. Sayta musyarmi Españapita qeshpir Ginebra, Suizaman aywakuyarqan.
7. Suizachönami Casiodoro de Reina Bibliata castellänuman traducir qalaykurqan.
8. Casiodoro de Reinaqa manami Vulgatapitasu Bibliata traducirqan, sinöqa hebreo, arameo y griëgupitami. Saynöpis Francisco de Enzinas traducishqanman, Juan Pérez de Pineda traducishqanman y La Biblia de Ferraraman tinkusirmi traducirqan.
9. Chunka ishkay watami (12) traduccioncho arurqan. Manami japalansu traducirqan, sinöqa wakin runakunapis yanapayarqanmi.
10. Isanqa mansarqan traducishqanta manaraq ushaptin chikiqninkuna qechuyänanta yarparmi. Saymi apurä traducir Juan Pérez de Pineda traducishqanpita wakin librukunata copiarqan. Say librukunami karqan 2 Pedro, 1, 2, 3 Juan, Judas y Apocalipsis.
11. Wata 1569-chömi Casiodoro de Reina Bibliata imprimisirqan. Españacho imprimisiptin autoridäkuna rupasiyänanpaq kashqanta musyarmi tashqan Suiza nacionlacho imprimisirqan.
12. Casiodoro de Reina traducishqan Biblia qalaykunanchömi juk ösu dibujaraykan. Say ösuqa abëjapa mishkintami juk barrilpita laqwaykan.
13. Saynöpami tantiyaykäsin abëjapa mishkinta ösu mikur kushikushqanno noqansipis Tayta Diospa palabrantayachakur kushikunansipaq kashqanta. Ösu sayno dibujaraptinmi say Bibliapa jutin kaykan *La Biblia del Oso*.

7. Watakuna päsapitin castellänu parlaq runakuna manami unay parlayashqannönu parlayarqan ni qelqayarqan. Saymi Reina Valera traduccioncho wakin palabrakunatawan letrakunata yachaq runakuna alsayarqan parlayashqanno y qelqayashqanno kananpaq. Sayno alsayarqan wata 1862-cho, 1909-cho, 1960-cho, 1995-cho y 2010-cho.
8. Kaynömi San Juan 3.8 qelqaraykan RV revisión 1862-cho:
El viento de donde quiere sopla, y oyes su sonido; mas ni sabes de dónde viene, ni á dónde vaya: así es todo aquel que es nacido del Espíritu.
9. Kaynömi San Juan 3.8 qelqaraykan RV revisión 2010-cho:
El viento sopla de donde quiere, y lo puedes oír; pero no sabes de dónde viene, ni a dónde va. Así es todo aquel que nace del Espíritu.
- Tapukuykuna:

 1. Biblia del Ösu traducciontaqa ¿pitaq alsarqan?
 2. ¿Ayka watataq alsarqan?
 3. ¿Imay watataq imprimisirqan?
 4. ¿Imanirtaq say traduccionpa jutin kaykan Reina Valera?

LA BIBLIA.

Que es,
LOSSA CROS LIBROS
DEL VIEIO Y NVEVO
TESTAMENTO.

Segunda Edition.

Y Conferida con los textos Hebreos y Griegos
 y con diversas translaciones.

Por CYPRIANO de VALERA.



La Palabra de Dios permanece para siempre Esayas 40. 8.

En Casa de Lorenzo Jacobi,
 M, DC. II.

6. Casiodoro de Reina traducishqanta Cipriano de Valera alsash kaptinmi say traduccionpa jutun kaykan *La Versión Reina Valera (RV)*. Say versionta kananyaqmi liyiyan.

LA BIBLIA,
QVE ES, LOS SA-
CROS LIBROS DEL
 VIEIO Y NVEVO TE-
 STAMENTO.

Trasladada en Español.

דבר אלהינו יקום לעולם

La Palabra del Dios nuestro permanece para siempre. Isa. 40.

M. D. LXIX.

14. Tayta Diospa palabran mishkishqantami Salmo 19.10-cho kayno nikan:

Salmo 19.10

Alinnin qoripitapis mas munapaypaqmi kaykan.
 Abëjapa mishkinpitapis masmi mishkin.

15. Castellänucho Bibliata pipis liyinanta mana munarmi cürakuna michar niyarqan: “Vulgata japalanmi ali kaykan yachakunansipaq. Juk traduccionqa manami alisu.”

16. Saymi Biblia del Ösuta imprimisiptin iglesia Católica Romänapa autoridäninkuna fiyupa rabyakushpan Casiodoro de Reinata wanusiyta munayarqan. Mana tarirmi pay niraq jatun muñicata ruraykur runakuna rikanancho rupasiyarqan.

17. Say hörami Julianilluta y wakin runakunatapis kawaykaqta rupasiyarqan.

18. Wanusiyänanpaq autoridäkuna ashiptinmi Casiodoro de Reina Suizapita Alemaniaman qeshpirqan. Saychömi juk iglesiacho pastor karqan hasta wanushqanyaq. Pay wanurqan wata 1594-chömi.

19. Kaynömi Génesis 1.1–4 qelqaraykan Biblia del Ösucho:

¹ En el principio crió Dios los cielos, y la tierra. ² Y la tierra estaua desadornada y vazia, y las tinieblas estauan sobre la haz del abismo, y el Espíritu de Dios se mouía sobre la haz de las aguas.

³ Y dixo Dios, Sea la Luz: y fue la Luz. ⁴ Y vido Dios que la Luz era buena: y apartó Dios a la Luz de las tinieblas.

Tapukuykuna:

1. Casiodoro de Reina traducishqan Biblia qalaykunancho ¿imataq dibujarayan?
2. ¿Imata tantiyanansipaqtaq sayno dibujarayan?
3. Católica Romänapa autoridäninkuna ¿imatataq rurayarqan say traduccionta imprimiptin?

II. LA VERSIÓN REINA VALERA IMANO KASHQAN

1. Españapita manaraq qeshpiptinmi Casiodoro de Reinapa juk monji mayin karqan Cipriano de Valera.



2. Ishkay chunka pisqa (25) watayuq kaykarmi paypis Españapita qeshpir Suizaman aywakurqan. Suizapitanami Inglatërraman aywakurqan tänanpaq. Saychömi wanushqanyaq tarqan.

3. Inglatërracho kaykarmi Cipriano de Valera catedrático karqan reqish universidächo. Saychömi tarirqan Biblia del Ösuta. Traducción ali kaptinpis wakin wakinchöqa alsaypaqraqmi karqan. Saymi pisqa chunka (50) watayuq kaykarna alsar qalaykurqan.

4. Alsashpanmi tinkusirqan hebreuman, arameuman y griëguman. Saynöpis tinkusirqan francescho kaq juk ali traduccionman. Ishkay chunka (20) watami sayno arurqan.

5. Wata 1602-chömi imprimisirqan Holanda nacioncho kaykaq Ámsterdam markacho.